

JIHOČESKÁ UNIVERZITA V ČESKÝCH BUDĚJOVICÍCH
FILOZOFICKÁ FAKULTA
ÚSTAV ROMANISTIKY

DIPLOMOVÁ PRÁCE

LEXIKÁLNÍ INTERFERENCE PŘI VÝUCE ŠPANĚLŠTINY JAKO CIZÍHO JAZYKA

Vedoucí práce: PhDr. Jana Pešková, Ph.D.

Autor práce: Bc. Karolína Kročková

Studijní obor: Učitelství pro střední školy – Španělský jazyk a literatura, Anglický jazyk a literatura

2024

Prohlašuji, že jsem autorkou této kvalifikační práce a že jsem ji vypracoval/a pouze s použitím pramenů a literatury uvedených v seznamu použitých zdrojů.

V Českých Budějovicích dne 1. 5. 2022

Karolína Kročková

Poděkování

Na tomto místě bych ráda poděkovala paní PhDr. Janě Peškové, Ph.D., za odborné vedení, cenné rady, trpělivost, průběžné konzultace a podporu při psaní diplomové práce. Dále bych ráda poděkovala všem učitelům, kteří předali dotazníky svým studentům, a tím mi moc pomohli se sběrem dat. Také bych chtěla poděkovat své rodině za podporu během celého studia.

Anotace

Tato diplomová práce se zabývá analýzou nejčastějších chyb vznikajících při výuce španělštiny jako cizího jazyka s ohledem na interferenci mateřského (českého) a prvního cizího (anglického) jazyka. Práce je rozdělena na teoretickou a praktickou část. Teoretická část představuje lexikální interferenci a vliv mateřského a prvního cizího jazyka na výuku španělštiny. Dále jsou rozebrány pojmy interlingva, vnitřní překládání a internacionalismy. Praktická část zahrnuje vytvoření písemného testu pro studenty španělského jazyka a identifikaci nejčastějších chyb na základě jejich písemných produkcí. Tyto chyby jsou analyzovány a následně jsou navrženy didaktické aktivity k jejich minimalizaci. Závěr práce zdůrazňuje význam porozumění interference jazyků pro úspěšnou výuku španělštiny jako cizího jazyka a přispívá k zkonolení výuky prostřednictvím identifikace a řešení problematických jevů výuky.

Klíčová slova: lexikální interference, faux amis, internacionalismy, didaktika španělštiny

Annotation

This thesis deals with the analysis of the most frequent errors that occur in the process of teaching Spanish as a foreign language in relation to the interference of the mother tongue (Czech) and the first foreign language (English). The thesis is divided into a theoretical and a practical part. The theoretical part presents lexical interference and the influence of the mother tongue and the second language on the teaching of Spanish. The concepts of interlingua, internal translation and internationalisms are also discussed. The practical part includes the creation of a written test for Spanish students and the identification of the most common errors in their written productions. These errors are analysed and then didactic activities are proposed to minimise them. The paper concludes by highlighting the importance of understanding language interference for the successful learning of Spanish as a foreign language, and contributes to the improvement of teaching by identifying and solving problematic teaching phenomena.

Key words: lexical interference, faux amis, internationalisms, didactics of Spanish

Obsah

Úvod	8
1 Teoretická část	9
1.1 Pojem interference	9
1.1.1 Pozitivní a negativní transfer	10
1.1.1.1 Pozitivní transfer	10
1.1.1.2 Negativní transfer	10
1.1.2 Mezijazykový a vnitrojazykový transfer	11
1.1.2.1 Mezijazykový transfer	11
1.1.2.2 Vnitrojazykový transfer	11
1.2 Vliv českého a anglického jazyka na proces osvojování jazyka španělského	11
1.3 Interlingva	12
1.4 Vnitřní překládání	12
1.5 Internacionalismy	13
1.6 Zrádná slova	15
1.6.1 Dělení zrádných slov podle autora Benoit Meunier	16
1.6.2 Dělení zrádných slov podle Otomara Radiny	17
1.6.2.1 Zrádná slova dvousměrná	17
1.6.2.2 Zrádná slova jednosměrná	17
1.6.2.3 Slova zrádná příležitostně	17
1.7 Závěr teoretické části	18
2 Praktická část	19
2.1 Proces návrhu testovací aktivity	19
2.1.1 První krok procesu návrhu testovací aktivity	20
2.1.2 Druhý krok procesu návrhu testovací aktivity – kvíz v Kahootu	21
2.1.3 Třetí krok procesu návrhu testovací aktivity – Cuestionario	22
2.2 Úvod k popisu jednotlivých testovacích položek	24
2.2.1 Popis jednotlivých testovacích položek 1. části dotazníku	26
2.2.2 Popis jednotlivých testovacích položek 2. části dotazníku	39
2.3 Analýza výsledků	47
2.3.1 Vyhodnocení jednotlivých testovacích položek	49
2.3.2 Souhrnné vyhodnocení testovacích položek	64
2.3.3 Souhrnné vyhodnocení v rámci jednotlivých jazykových úrovní	66
2.4 Návrh didaktických aktivit a doporučení pro učitele	67
2.4.1 Seznámení žáků s pojmem interference	67
2.4.2 Aktivita: Vytváření kartiček	68
2.4.3 Aktivita: Hola, ¿cómo te llamas?	69
2.4.4 Aktivita: El batiburrillo de oraciones	70
2.4.5 Aktivita: Pexeso	72
2.4.6 Aktivita: Aplikace Vocabulary Miner	73
2.4.7 Aktivita: Canta y aprende	74
2.4.8 Pomůcky pro výuku: Přehled problematických slovních spojení a vizuální kartičky	76
2.5 Závěr praktické části	78
Závěr	79
Resumen	82

Seznam použité literatury.....	85
Elektronické zdroje.....	87
Přílohy.....	89

Úvod

Tato práce se zabývá nejčastějšími chybami, k nimž dochází při výuce španělštiny jako cizího jazyka, a to vlivem interference především mateřského, tedy českého, ale také anglického jazyka. Zaměřuje se především na lexikální interferenci, to tedy znamená, na chyby v rovině lexikální. Mezi tyto chyby patří například nesprávné užívání internacionalismů, faux amis nebo jiné, z kontrastivního hlediska, problematické jednotky. Cílem práce je vymezení okruhu nejčastějších chyb společně s jejich možnými důvody, následně identifikace těchto problémů na jazykovém materiálu písemných produkcí studentů španělského jazyka a návrh didaktické aktivity vedoucí k jejich minimalizaci či úplnému odstranění.

První část práce se věnuje teoretickému rámci lexikální interference při výuce španělštiny jako cizího jazyka. Nejprve je pojednán pojem interference a následně je popsán pozitivní, negativní, vnitrojazykový a mezijazykový transfer. Dále je rozebrán vliv českého a anglického jazyka při výuce španělštiny, a následně jsou vysvětleny pojmy, které s interferencí při výuce cizího jazyka úzce souvisí. Těmito pojmy jsou interlingva a také vnitřní překládání, proces, který je přirozenou součástí osvojování cizího jazyka. Dále jsou popsány internacionalismy a velmi podrobně rozebrána zrádná slova včetně jejich rozdělení podle autora Benoit Meunier a Otomara Radiny.

Praktická část je rozdělena do čtyř sekcí. Cílem první sekce je vytvoření písemného testu pro studenty španělského jazyka jako cizího jazyka. Test by měl být vytvořen pro žáky s minimální jazykovou úrovní A2-B1 a měl by se snažit o to, aby v něm bylo možné identifikovat chyby popsané v teoretické části a ověřit, zda ke zmíněným chybám opravdu dochází, a s jakou frekvencí. Test bude předložen žákům různých gymnázií v Jihočeském kraji, například žákům Biskupského gymnázia J. N. Neumanna v Českých Budějovicích nebo žákům Gymnázia Pierra de Coubertina v Táboře, a také studentům Jihočeské univerzity. V následující sekci praktické části budou popsány jevy zvolené pro testování, včetně jejich možného důvodu chybování. Třetí sekce praktické části se poté zabývá vyhodnocováním jednotlivých dotazníků, a především se snaží zjistit chybovost u jednotlivých jevů. Dále se také zabývá vyhodnocením výsledků v rámci jednotlivých jazykových úrovní studentů. V návaznosti na předchozí části je cílem čtvrté sekce navrhnout didaktické aktivity za účelem snížení či úplné eliminace chybování v daných slovech.

1 Teoretická část

Tato část se věnuje teoretickému rámci lexikální interference při výuce španělštiny jako cizího jazyka. Interference je nedílnou součástí procesu učení cizího jazyka, a proto je rozebrána a vysvětlena velmi podrobně. Dále jsou vysvětleny typy transferů, které s interferencí úzce souvisí. Následně se práce zabývá vlivem českého a anglického jazyka na proces výuky španělštiny, a také interlingvou a vnitřním překládáním. V neposlední řadě se práce věnuje internacionalismům a zrádným slovům včetně jejich rozdělení podle autora Benoit Meunier a Otomara Radiny.

1.1 Pojem interference

Při výuce španělského jazyka a obecně při výuce cizích jazyků dochází u studentů k různým chybám. Student jazyka může chybovat z důvodu nedostatečné přípravy, špatného vysvětlení látky, ale taky kvůli již naučeným jazykům a hlavně, kvůli svému mateřskému jazyku. Tito mluvčí jsou pak díky své schopnosti ovládat více jazyků paradoxně znevýhodněni, protože se jim do cílového jazyka přimíchávají slova, tvary nebo dokonce větné konstrukce z jazyka právě nepoužívaného. Tomuto jevu, kdy si mluvčí nedokáže vybavit správný výraz nebo použije nesprávnou stylistickou vazbu, říkáme interference. Jednoduše řečeno, při interferenci či jazykovém konfliktu, dochází k tomu, že výraz, který potřebuje mluvčí přeložit, se mu vybavuje pouze v tom jazyce, který právě nepoužívá anebo se uchyluje k doslovnému překladu z právě neužívaného jazyka. Příkladem může být například Angličan, který se učí česky a popřeje: „*měj štěstí*“ místo „*at' máš štěstí*,“ nebo Španěl, který se učí česky a s klidem řekne „*ten kniha*,“ i když ví, že v českém jazyce náleží podstatné jméno *kniha* rodu ženskému. V případě lexikální roviny může být jako příklad uvedena dvojice slov *población* a **populación*. Pokud chce totiž český mluvčí přeložit český výraz *populace* do španělštiny, sklouzne velmi často k přeložení slovem **populación*. Právě lexikální chyby, které vznikají z důvodu interference českého, ale i anglického jazyka, jsou předmětem této práce.¹

Je velmi důležité zmínit, že interference nemusí být vždy příčinou chyb, ale může působit i pozitivně, a to například tak, že když se učíme nový jazyk, můžeme využít vědomosti o jiném jazyce, který už plně ovládáme. Pokud má interference pozitivní vliv, hovoříme o

¹ JONÁŠ, Juraj; RODRIGUEZ MANCHOLA, Mabel Virginia; VORÁČKOVÁ, Veronika. *Když se dva jazyky bijí v jednom mozku*. Online. Vesmír. Praha: Vesmír, s.r.o., 2016, ročník 95, číslo 11, s. 642. Dostupné z: <https://vesmir.cz/cz/casopis/archiv-casopisu/2016/cislo-11/kdyz-se-dva-jazyky-biji-jednom-mozku.html>. [citováno 2023-12-04].

pozitivním transferu, v opačném případě o transferu negativním. U těchto transferů, jak zmiňuje Hendrich (1988, s. 43-47), poté můžeme rozlišovat ještě typ mezijazykový a vnitrojazykový. Zmíněné pojmy budou podrobněji popsány a vysvětleny v následujících kapitolách.

1.1.1 Pozitivní a negativní transfer

1.1.1.1 Pozitivní transfer

Jak již bylo zmíněno, mezijazyková interference nám může v procesu učení cizího jazyka velmi pomáhat. Právě vědomosti, které máme díky znalosti našeho mateřského nebo jiného cizího jazyka nám mohou proces učení dalšího cizího jazyka významně ulehčovat a urychlovat. Vezměme v úvahu, že již ovládáme anglický jazyk a učíme se španělsky. Slovíčka jako *familia*, *madre* nebo *padre* pro nás k zapamatování nebudou žádný problém, protože je v podobné formě známe z anglického jazyka, a sice *family*, *mother* a *father*. Můžeme tedy říct, že pokud nám „...*předchozí učení usnadňuje nebo zlepšuje to následné*...“² mluvíme o tzv. pozitivním transferu.

1.1.1.2 Negativní transfer

Druhým typem transferu je transfer negativní. Právě tento druhý typ je příčinou chyb, které vznikají z důvodu mezijazykové interference. Neboť jsou tyto chyby velmi časté a je náročné se jim odnaučit, učitel by je měl mít vždy na vědomí a měl by se je snažit pomocí různých didaktických aktivit co nejvíce eliminovat. K těmto chybám dochází ve všech jazykových rovinách, ale uveďme si opět příklad z roviny lexikální, kterou se v práci zabýváme. Například tedy české slovo *injekce*, které bychom do španělštiny chybně přeložili jako *inyección**, protože nás k tomu české slovo *injekce* přirozeně pobízí. Dalším příkladem, který pramení z interference anglického jazyka, může být například přeložení anglického *actually* jako *actualmente**. Oba tyto překlady jsou chybné a správnou variantou jsou slovní spojení *jeringuilla* a *en realidad*. Negativní transfer bychom tedy mohli označit jako „...*přenos chybných návyků z mateřského nebo nějakého cizího jazyka na další/jiný cizí jazyk*.“³

² ČAPEK, Jan. Multilingvismus, globalizace a společný evropský referenční rámec. In: JAKLOVÁ, Helena. *Motivace a multilingvismus ve výuce cizích jazyků*. Pardubice: Univerzita Pardubice, 2004, s. 29. ISBN 80-7194-658-3.

³ Ibid., str. 29.

1.1.2 Mezijazykový a vnitrojazykový transfer

1.1.2.1 Mezijazykový transfer

Mezijazykový transfer, jak se dá z názvu odvodit, odpovídá vzájemnému ovlivňování dvou jazyků. Může se jednat jak o vliv mateřského jazyka na osvojování jazyka cizího, tak o vliv cizího jazyka na další cizí jazyk. To znamená, že se může jednat jak o vliv češtiny, tak například angličtiny na osvojování španělského jazyka (Hendrich, 1988, s. 43-47). Pokud se opět zaměříme na rovinu lexikální, příkladem mohou být již zmiňované chybné překlady slov *injekce* a *populace* z češtiny, a slova *actually* z angličtiny.

1.1.2.2 Vnitrojazykový transfer

Druhým typem je vnitrojazykový transfer, který bychom mohli popsat jako přenos poznatků v rámci jednoho jazyka, a to především procesy analogie a kontrastu. Příkladem vnitrojazykového transferu může být například časování sloves ve španělštině. V tomto případě se žák naučí osobní koncovky přítomného času pro pravidelná slovesa, a následně vyskoňuje jakékoli pravidelné sloveso. To znamená, že využije jazykové poznatky, které již nabyl, aby se naučil něco nového (Hendrich, 1988, s. 43-47).

1.2 Vliv českého a anglického jazyka na proces osvojování jazyka španělského

Jak již bylo zmíněno, náš mateřský, tedy český jazyk, značně ovlivňuje proces osvojování cizích jazyků. Tento vliv může být jak pozitivní, tak negativní a o tom, jak moc studenty tento jazyk, pomocí kterého se od narození dorozumívají a v němž přemýšlejí, ovlivňuje, není třeba pochybovat. Důvodem, proč se práce zabývá také vlivem jazyka anglického je skutečnost, že tento jazyk je obrovskou součástí života českých studentů. Za prvé proto, že minimální časová dotace pro 1. stupeň základní školy je Metodickým portálem RVP stanovena na 9 hodin a pro 2. stupeň poté 12 hodin⁴. Navíc, podle Statistické ročenky MŠMT si volí angličtinu jako první cizí jazyk 876 773 z 883 322 studentů.⁵ V praxi to ve většině případů vypadá tak, že češti

⁴ Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy. *Rámcový vzdělávací program pro základní vzdělávání*. Online. Edu.cz. 2023. Dostupné z: <https://www.edu.cz/rvp-ramcove-vzdelavaci-programy/ramcove-vzdelavacii-program-pro-zakladni-vzdelavani-rvp-zv/>. [cit. 2024-04-23].

⁵ Statistický informační systém Ministerstva školství, mládeže a tělovýchovy. *Statistická ročenka školství 2023/2024 - výkonové ukazatele: C1.15.1 Základní vzdělávání-žáci učící se cizí jazyk, z toho první cizí jazyk-*

žáci se s angličtinou začínou pravidelně setkávat již ve 3. třídě na základní škole, pokud již nedocházeli na lekce angličtiny během předškolního vzdělávání. Navíc, v dnešním globalizovaném světě se děti, žáci a studenti setkávají s angličtinou poměrně často i mimo školní prostory. Právě z tohoto důvodu se práce zabývá i vlivem anglického jazyka, neboť je nedílnou součástí života, ale také přemýšlení a vyjadřování se českých studentů. V souvislosti s interferencí českého a anglického jazyka je třeba zmínit a vysvětlit pojmy jako vnitřní překládání, interlingva a internacionalismy, které spolu úzce souvisí a velmi často jsou právě zdrojem chybování českých studentů ve španělském jazyce.

1.3 Interlingva

Interlingva, nebo, přeložíme-li tento latinský pojem do českého jazyka, mezijazyk, označuje fázi při procesu učení nového jazyka. V této fázi si student vytvoří vlastní jazykový systém, který, jak už z názvu vyplývá, vzniká mezi dvěma nebo více jazyky. To znamená, že tento jazykový systém vlastně kombinuje prvky mateřského a cizího jazyka. Tato fáze je typická pro počátek osvojování si cizího jazyka, kdy je pro studenty obtížné cizímu jazyku porozumět nebo v něm komunikovat. Termín interlingva byl poprvé použit v roce 1972 lingvistou Selinkerem, podle nějž jsou její typickou charakteristikou chyby. Selinker popsal interlingvu jako normální a přirozený jev a jako gramatiku, kterou má mluvčí při komunikaci v osvojovaném jazyce neustále v hlavě.⁶

1.4 Vnitřní překládání

Vnitřní překládání je pojem, který se také úzce pojí s interferencí a interlingvou, a proto je důležité ho zmínit. Jedná se o proces, který je přítomen při procesu učení se nového jazyka a jehož příčinou je skutečnost, že jedinec není schopný v cílovém jazyce přemýšlet. To znamená, že pokud chce jedinec vytvořit určitou větu v cizím jazyce, nejprve si ji v hlavě vytvoří v mateřském jazyce, a teprve poté ji přeloží do jazyka cizího. Toto vnitřní překládání může

podle území. Online. Statistické ročenky školství, výkonové ukazatele. Dostupné z: <https://statis.msmt.cz/ro-cenka/rocenka.asp>. [cit. 2024-04-23].

⁶ MARTÍN PERIS, Ernesto. Lingüística y enseñanza de segundas lenguas. Online. *El aprendizaje y la enseñanza de la gramática en el aula de ELE*. ISSN 978-84-694-2247-2. Dostupné z: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/antologia_didactica/gramatica/default.htm [citováno 2024-03-20].

ovlivnit jak překládání slov a frází z mateřského do cizího jazyka, tak přenos gramatických struktur z mateřského do cizího jazyka. Je logické, že proces vnitřního překládání je charakteristický pro jedince, kteří s daným cizím jazykem teprve začínají a studie ukazují, že se jedná o naprosto přirozený a nevyhnutelný proces. Nicméně je ale velmi důležité, aby si učitelé a studenti byli tohoto jevu vědomi a aktivně pracovali na jeho minimalizaci.⁷

Vnitřní překládání může mít jak pozitivní, tak negativní vliv. Uveďme například českou větu: „*Jdu od zubaře.*“ Tato věta bude českým studentem přeložena jako „*Voy del dentista,*“ a bude mu takto připadat jako správně přeložená. Je to proto, že při vnitřním překládání přeložil student větu slovo po slově a v českém jazyce mu tato věta dávala smysl. Nicméně student opomněl, že ve španělštině používáme sloveso *ir* pouze ve směru od mluvčího, a tak českou větu musíme přeložit pomocí slovesa *venir*, které se využívá při směru k mluvčímu nebo s mluvčím, tzn.: „*Vengo del dentista.*“ V tomto případě proces vnitřního překládání ovlivnil výslednou větnou konstrukci v cizím jazyce negativně. Pokud by ale žák překládal větnou konstrukci, která je ve španělském a českém jazyce shodná, vnitřní překládání by mělo pozitivní vliv. Příkladem může být například věta: „*Anna má tři sestry,*“ kterou český student přeloží bezchybně jako: „*Anna tiene tres hermanas.*“⁸

1.5 Internacionalismy

Internacionalismy jsou slova, která se vyskytují v několika jazycích a mají podobný nebo dokonce stejný význam. Můžeme říci, že tato přejatá slova se vyskytují ve více jazycích a označují pojmy mezinárodního charakteru (Dubský, 1989, s. 89). Pramenem velké části internacionalismů jsou klasické jazyky jako latina a řečtina. Velmi často tato slova nalezneme mezi jazyky příbuznými, ale také mezi jazyky zcela odlišnými, jako je například čeština a španělština. Z porovnávacího hlediska se mezi internacionalismy ve španělštině a v češtině dají vytknout určité rozdíly. Ve španělštině internacionalismy ve většině případů splývají s domácí slovní zásobou (především latinismy a grecismy) nebo se přizpůsobují. Důvodem je

⁷ COOK, Vivian. *Second Language Learning and Language Teaching*. 5. vyd. New York: Routledge, 2008, s. 58. ISBN 144-41-1697-5.

⁸ DUŠKOVÁ, Lucie. Výcvik v překládání a tlumočení. In BENEŠ, Eduard. *Metodika cizích jazyků*. Praha: Státní pedagogické nakladatelství, 1970, str. 183. ISBN 14-458-70.

skutečnost, že internacionalismy, a především latinismy lépe zapadají svou zvukovou, formální a morfologickou podobou do celkového systému slovní zásoby španělštiny. Toto je dáno tím, že španělština je jazyk, který se vyvinul z latiny. Oproti tomu v českém jazyce zůstávají internacionalismy cizí složkou jazyka. Vyrovnávání internacionalismů se zvukovým, pravopisným a gramatickým systémem jazyka potom vede v češtině a ve španělštině k rozdílům, které mohou být pro překladatele zdrojem omylů (Dubský, 1989, s. 89-90).

Příklady internacionalismů mohou být například slova *auto*, *telefon* nebo *sport*. Mezinárodnost slov je většinou jen částečná, a to i v rámci jednoho areálu. Srovnajme například anglické *theatre*, německé *Theater*, ruské *meamp*, ale české *divadlo*.⁹ Jejich zdánlivá shoda mezi vlastním a cizím jazykem může způsobit nedorozumění při překládání a tlumočení. V následujících tabulkách jsou demonstrovány pravopisné a morfologické rozdíly mezi jednotlivými internacionalismy v češtině a španělštině (Dubský, 1989, s. 89-90).

Rozdíly pravopisné

čeština	španělština
<i>benzín</i>	<i>bencina</i>
<i>autobus</i>	<i>autobús</i>
<i>automobil</i>	<i>automóvil</i>
<i>ping-pong</i>	<i>pin-pon</i>

Tabulka č. 1: Pravopisné rozdíly mezi češtinou a španělštinou (Zdroj: Dubský, 1989, s. 89-90)

Rozdíly morfologické

čeština	španělština
<i>kontrolor</i>	<i>controlador</i>
<i>novátor</i>	<i>innovador</i>
<i>karburátor</i>	<i>carburador</i>
<i>promotor</i>	<i>promovedor</i>

Tabulka č. 2: Morfologické rozdíly mezi češtinou a španělštinou (Zdroj: Dubský, 1989, s. 89-90)

⁹ MARTINCOVÁ, Olga. *Internacionalismus*. Online. In KARLÍK, Petr; NEKULA, Marek; PLESKALOVÁ, Jana. *CzechEncy – Nový encyklopedický slovník češtiny*. 2017. Dostupné z: <https://www.czechency.org/slovník/INTERNACIONALISMUS>. [citováno 2023-12-04].

Následně je ale třeba zmínit, že existují i tzv. falešné internacionalismy neboli falsos amigos, jejichž falešnost spočívá v tom, že ačkoliv jsou psány stejně, mají odlišný význam. A právě užitím těchto slov často dochází k chybám a nedorozuměním. Důvodem je skutečnost, že mluvčí přisuzuje danému internacionalismu význam, který vychází z jeho mateřského jazyka, a pod vlivem interference přiřadí slovu nesprávný význam. Příkladem falešného internacionalismu mezi češtinou a španělštinou může být například slovo *investice*. Český mluvčí totiž toto slovo chybně užije jako **inversión*, neboť mu tyto dva výrazy přijdou formálně podobné. Nicméně výraz **inversión* ve španělském lexikonu vůbec neexistuje. České slovo *investice* bychom do španělštiny přeložili správně jako *inversión*. Falešné internacionalismy neboli falsos amigos budou podrobněji rozebrány v následující kapitole.

1.6 Zrádná slova

Falešní přátelé neboli *falsos amigos* jsou pojmy, které vznikly překladem původního francouzského termínu *faux amis*. Tento francouzský termín poprvé užili autoři Maxime Kossler a Jules Derocquigny ve své publikaci *Les Faux amis; ou, Les pièges du vocabulaire anglais (conseils aux traducteurs)*, tj. česky *Falešní přátelé aneb Pasti anglického slovníku*, která byla vydána roku 1928.¹⁰ Jak uvádí Otomar Radina, zrádnými slovy bývají obvykle nazývána taková slova, která si svým původem nebo vnější podobou ve dvou jazycích odpovídají, ale vývojem v různých jazykových prostředích nabyla odlišného významu. U zrádných slov může dojít k různým nedopatřením, někdy spíše humorným, jindy i vážným: bylo by trapné nazvat *magistra* francouzským *magister* (=školomet) nebo *primáře* oslovit slovem *primaire* (=primitiv) a další.

Zrádných slov si můžeme všimnout, jak mezi jazyky příbuznými, tak mezi těmi nepříbuznými. U těch příbuzných se etymologický základ daného slova vyvinul různými směry, a právě proto působí významové rozdíly těchto slov překvapivě. Příkladem může být například slovenské slovo *horký*, které v češtině nese význam *horký*, nýbrž *hořký*. U jazyků nepříbuzných vzniká zrádnost především při přejímání slova. Příkladem může být české slovo *notes*, které pochází z francouzského *notes*. Nicméně, ve francouzštině slovo znamená *poznámky* nebo *známky*. Čeština tedy dodala slovu *notes* jiný význam, jež byl pravděpodobně odvozen

¹⁰ GUTKNECHT, Christoph. The Handbook of Linguistics. Online. Blackwell Publishers, 2001, s. 698. ISBN 0-631-20497-0. Dostupné z: https://books.google.cz/books?id=0aFqB-R0MrgC&pg=PA698&redir_esc=y#v=onepage&q&f=false. [citováno 2024-04-25].

z nápisu NOTES na přední straně nějakého zápisníku, a sice *zápisník, notýsek*. Autor ve své knize také uvádí, že zrádnost slova může souviset s jazykem třetím: do češtiny přešla mnohá francouzská slova prostřednictvím němčiny, a to již se změněným významem, jako například slovo *galanterie*, které označuje *obchod s drobnými módními doplňky*, nicméně v původním francouzském jazykovém prostředí označuje pojem *galantnost*. Někdy můžeme vysvětlit zrádnost slov historicky jako například u dvojice francouzských slov *nom – prénom*, do češtiny přeložené jako *příjmení – jméno*. Zdánlivý rozpor zmizí, uvědomíme-li si, že dříve bylo hlavním jménem jméno křestní, zatímco druhé jméno vznikalo jako přezdívka – při jménu. Postupem času se důležitějším stávalo toto druhé jméno, avšak názvosloví zůstalo v češtině zachováno (Radina, 1996, s. 5-7).

1.6.1 Dělení zrádných slov podle autora Benoit Meunier

Podle francouzského autora Benoit Meunier můžeme zrádná slova rozdělit do dvou skupin. První skupinou jsou absolutní zrádná slova a druhou částečně zrádná slova. Mezi absolutní zrádná slova by se dala zařadit slova taková, která nikdy nelze použít tak, že slovo v jednom jazyce přeložíme slovem druhým. Příkladem může být české slovo *trafika*, které má jiný význam než francouzské *trafic*. České *trafika* totiž odkazuje k prodejně tabákových výrobků, zatímco francouzské *trafic* bychom přeložili jako pašování, nelegální obchod nebo také dopravu, hustý provoz. Avšak jak uvádí autor, takové případy jsou velmi vzácné. Důvodem je skutečnost, že slovo mívá obvykle více významů, z nichž jen jeden vylučuje překlad jeho jazykovým protějškem. Mezi částečně zrádná slova potom patří ta slova, která mají více významů, z nichž jeden nelze použít pro překlad podobně znějícím slovem v druhém jazyce. Jako příklad můžeme uvést české slovo *fronta*, jehož překladovou obdobou ve francouzštině je *front*. Avšak francouzské slovo *front* a české slovo *fronta* se významově shodují pouze v oblasti vojenství, případně v politice. Nicméně co se týče slova *fronta* ve významu řady lidí, zde mu ve francouzštině odpovídá překlad *queue* nebo *file d'attente*, a proto je slovo pouze částečně zrádné (Meunier, 2016, s. 8).

Co se týče příkladů vyplývajících ze vztahu češtiny a španělštiny, ideálním příkladem zrádnosti je například sloveso *kontrolovat* nebo podstatné jméno *raketa*. V případě českého slovesa *kontrolovat* dojde k omylu, když se mluvčí snaží přeložit vazbu *zkontrolovat domácí úkol* pomocí slovesa *controlar*. Sloveso *controlar* je sice velmi podobné českému *kontrolovat*, nicméně jeho význam je spíše *ovládat* nebo *řídít*, a tak musí být vazba přeložena jako *revisar la tarea*. Podobným příkladem je české slovo *raketa*, jehož překladová obdoba *la raqueta*

odpovídá pouze *raketě tenisové*. Co se týče *vesmírné rakety*, zde je vhodné využít výraz *el cohete espacial*.

1.6.2 Dělení zrádných slov podle Otomara Radiny

Podle Otomara Radiny, na rozdíl od výše zmíněného francouzského autora, se dají zrádná slova rozdělit do několika velkých skupin, a sice: zrádná slova dvousměrná a jednosměrná, slova zrádná příležitostně, zrádná slova větvená, zrádná slova slovnědruhová, slova zrádná mluvnickým rodem anebo svou výslovností. V této kapitole budou podrobněji popsány ty největší skupiny, a to zrádná slova dvousměrná, jednosměrná a slova zrádná příležitostně (Radina, 1996, s. 8).

1.6.2.1 Zrádná slova dvousměrná

Tato slova mají dva póly, to znamená, že jednak se daný výraz řekne jinak, než by se čekalo, a jednak má tento očekávaný termín ve druhém jazyce svůj odlišný význam. Příkladem je například výraz *dislokace*, u něhož by se dalo čekat, že překladovou obdobou ve francouzštině bude slovo *dislocation*. Avšak zmíněné slovo znamená *rozpad* či *rozehnutí*, a správným překladem výrazu *dislokace* je ve francouzštině výraz *répartition* (Radina, 1996, s. 8).

1.6.2.2 Zrádná slova jednosměrná

V případě této skupiny se jedná o slova, která také mají místo očekávaného ekvivalentu jiný, avšak u kterých očekávaná podoba v druhém jazyce vůbec neexistuje. Například české slovo *hospitace* neboli *návštěva vyučovací hodiny* se dá ve francouzštině vyjádřit pomocí slovního spojení *observation de classe*, a francouzská varianta slova *hospitace* se ve francouzském jazykovém prostředí vůbec nevyskytuje (Radina, 1996, s. 8).

1.6.2.3 Slova zrádná příležitostně

Velkou oblastí jsou dále slova, která klamou jen v některých situacích nebo jen v daných spojeních, tedy slova zrádná příležitostně. Perfektním příkladem pro tuto skupinu je české slovo *baterie*, jehož očekávanou překladovou podobu *batterie* ve francouzštině sice nalzáme, ale jen ve významu *sada předmětů* či *baterie auta*. Pokud bychom chtěli pojmenovat jednotlivý článek do kapesní svítilny, výraz *batterie* by se stal zrádným, neboť v tomto případě musíme užít slova *pile*. Zvláštním případem zrádných slov, který je třeba zmínit je, když jeden jazyk užívá stejného slova o živém i neživém, zatímco druhý jazyk jej využívá jen v jednom nebo druhém případě. V českém jazyce můžeme přídavným jménem *odpovědný* odkázat jak

k osobě, tak k úřadu, zatímco francouzské *responsable* můžeme říct jen o člověku a pro úřad musíme využít výrazy jako *important* nebo *de confiance* (Radina, 1996, s. 8).

1.7 Závěr teoretické části

V teoretické části byl představen teoretický rámec lexikální interference při výuce španělštiny jako cizího jazyka. Nejprve byl pojednán pojem interference a pozitivní, negativní, vnitrojazykový a mezijazykový transfer. Dále byl rozebrán vliv českého a anglického jazyka při výuce španělštiny. Následně byly vysvětleny pojmy, které s interferencí při výuce cizího jazyka úzce souvisí, a sice interlingva a vnitřní překládání, které jsou přirozenou součástí procesu osvojování cizího jazyka. V neposlední řadě byly popsány internacionalismy a velmi podrobně rozebrána zrádná slova včetně jejich rozdělení podle autora Benoit Meunier a Otomara Radiny. Na základě tohoto teoretického rámce se můžeme domnívat, že proces učení se cizímu jazyku je velmi složitý a je z velké části ovlivněn ostatními jazyky, které již ovládáme, a to včetně jazyka mateřského. Osvojování nové slovní zásoby potom může být opravdu náročné, vezmeme-li v potaz existenci zrádných slov a neustále se rozšiřujícího lexikonu internacionalismů. Následující, tedy praktická část, vychází z podkladu teoretické části a jejím cílem je ověřit, zda je užití zmíněných zrádných slov a internacionalismů pro studenty opravdu tak složité. To znamená potvrdit či vyvrátit hypotézu, že žáci v těchto slovních spojeních opravdu chybují.

2 Praktická část

Cílem praktické části je ověřit, zda je užití zrádných slov a internacionalismů popsaných v teoretické části pro studenty problematické. Hypotéza, zda v tomto užití opravdu chybují, bude ověřena pomocí navržené testovací aktivity. Tato aktivita bude navržena autorkou diplomové práce a budou v ní testovány právě různé internacionalismy a zrádná slova. Na základě úspěšnosti studentů bude hypotéza vyvrácena či potvrzena. Tato testovací aktivita bude předložena studentům španělštiny několika gymnázií Jihočeského kraje, a také několika studentům Jihočeské univerzity v Českých Budějovicích. Podmínkou pro předložení testovací aktivity je studentova minimální jazyková úroveň španělského jazyka, a sice A2-B1 podle Společného evropského referenčního rámce pro jazyky. Cílem je tedy sesbírání co největšího počtu respondentů, následné vyvrácení či potvrzení hypotézy a navržení didaktických aktivit, jež by vedly ke snížení či úplné eliminaci chybovosti v těchto jevech.

Praktická část se skládá ze čtyř sekcí. První sekce se zabývá procesem návrhu testovací aktivity, to znamená, že jsou popsány jednotlivé kroky při navrhování, přičemž některé z nich jsou následně vyhodnoceny buď jako úspěšné či neúspěšné. Na závěr první sekce je podrobněji popsána i testovací aktivita, která byla pro praktickou část zvolena jako úspěšná. Tato aktivita je následně využita pro sesbírání potřebných dat a pro analýzu nejčastějších chyb, kterých se čeští mluvčí dopouštějí, když se učí španělsky. Předmětem druhé sekce je popis jevů a slov, které budou v rámci testovací aktivity testovány. U každého popisu daného jevu je vždy vyznačena správná varianta a také možný důvod chybování ze strany studentů. Následující, tedy třetí sekce, se zabývá již samotnými výsledky sesbíraných dotazníků. Cílem třetí sekce je demonstrovat, jak velká je chybovost u každého jevu a také říci, zda studenti v těchto problematických slovních spojeních opravdu chybují. Předmětem třetí sekce je také celkově vyhodnotit a porovnat jednotlivé jazykové úrovně studentů. Cílem poslední, tedy čtvrté sekce, je poté navrhnout a vytvořit různé didaktické aktivity, jejichž cílem je snížení či úplná eliminace chybovosti v daných jevech.

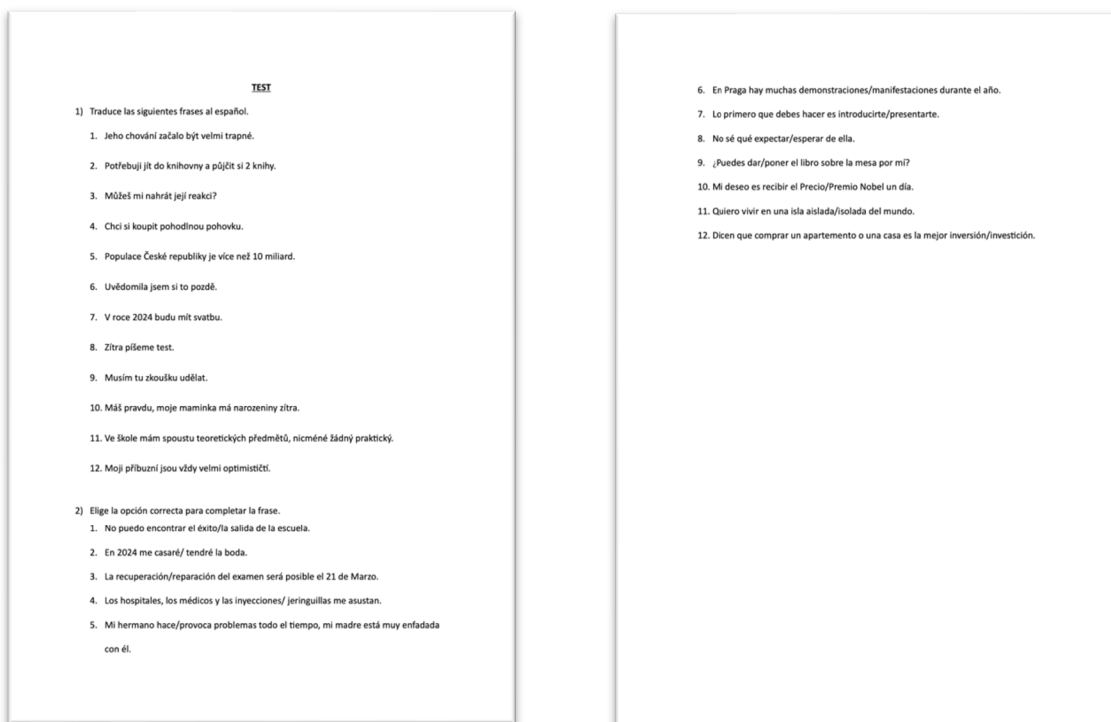
2.1 Proces návrhu testovací aktivity

Předmětem této kapitoly je proces vytváření testovací aktivity, na základě které bude vyvrácena či potvrzena hypotéza stanovená v teoretické části. V kapitole jsou popsány jednotlivé kroky tohoto procesu, v rámci kterých byly navrženy různé aktivity, jež byly vyhodnoceny buď jako úspěšné, anebo neúspěšné. Jedním z důvodů pro označení dané aktivity jako neúspěšné byla například nedostatečná validita, to znamená, že testová aktivita nezaručovala, že by byly testovány jevy, které mají být testovány. Dalším z nedostatků navržených aktivit bylo

potřebné připojení k internetu nebo využití mobilních telefonů. Cílem kapitoly je tedy vytvoření testovací aktivity, při které bude ověřeno, zda studenti ve vybraných problematických slovních spojeních doopravdy chybují a v jaké míře. Tato testovací aktivita musí být navržena tak, aby testovala pouze slovní spojení, se kterými jsou studenti seznámeni na jazykové úrovni A2-B1 podle Společného evropského referenčního rámce pro jazyky. Co se týče časového rozsahu, aktivita by měla být testována během jedné vyučovací hodiny, a tak by měla časově vyžadovat maximálně 35-40 minut včetně jejího vysvětlení.

2.1.1 První krok procesu návrhu testovací aktivity

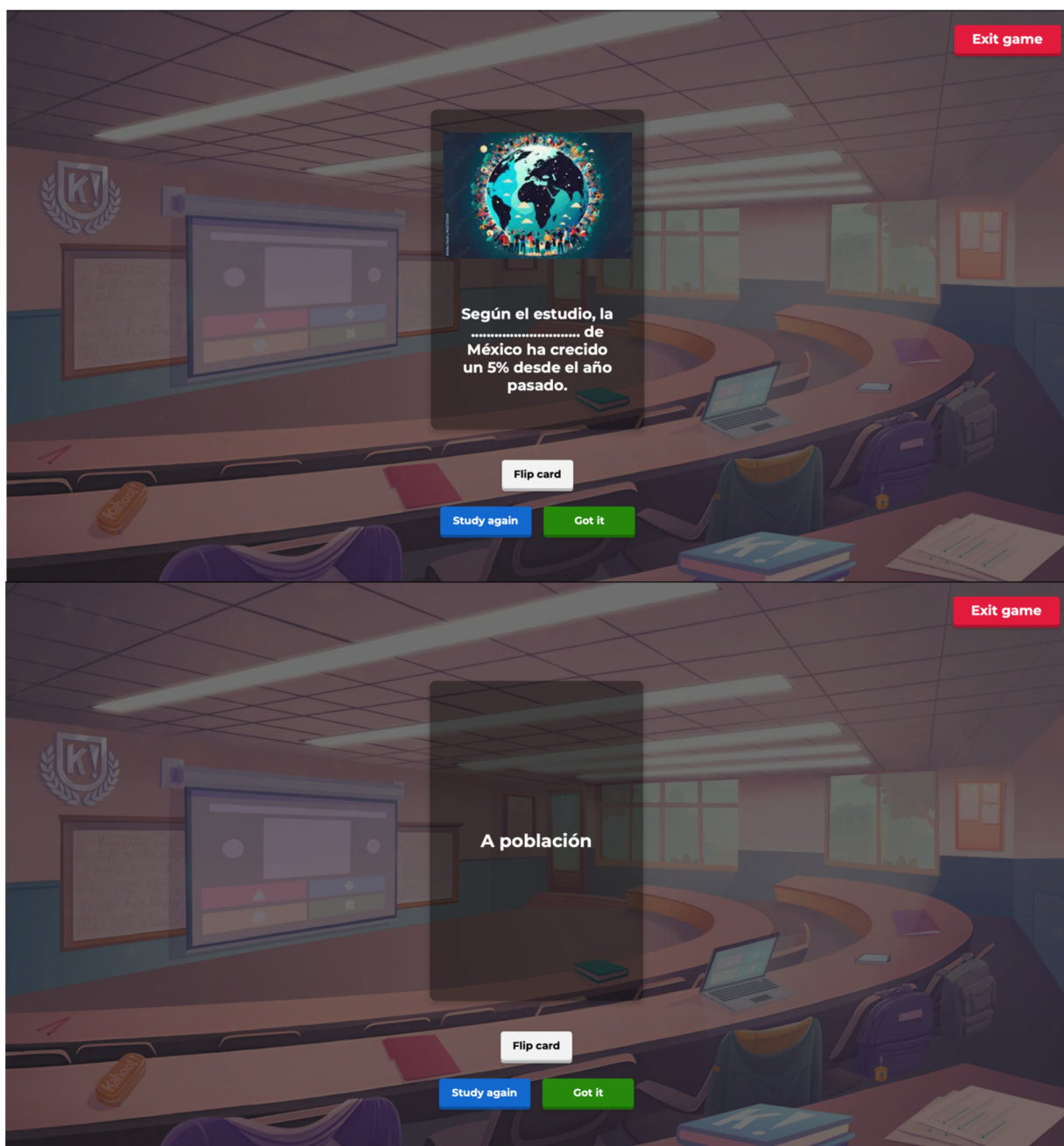
V rámci prvního kroku byl navržen pracovní list (obrázek č. 1), v němž mají studenti za úkol vypracovat dvě různá cvičení. V prvním cvičení jsou požádáni o přeložení 12 vět, v nichž jsou zapojena vybraná slovní spojení, v nichž se často chybuje. Ve druhém cvičení mají poté žáci ve 12 větách zvolit vhodné slovo, aby věta dávala smysl. Tento pracovní list byl vyhodnocen jako nevhodný, neboť není validní. To znamená, že pracovní list nezaručil, že by dané lexikální jednotky byly „přeloženy“ pomocí jevů, které jsou předmětem práce a které potřebujeme otestovat. Navíc nebylo dostatečně zřejmé, zda již byli studenti na této jazykové úrovni s veškerou slovní zásobou seznámeni, protože aktivita nebyla vytvořena v souladu s Plan Curricular del Instituto Cervantes. Pro studenty je třeba vytvořit něco zábavnějšího, propracovanějšího a třeba i interaktivnějšího.



Obrázek č. 1: Ukázka neúspěšného návrhu testovací aktivity – pracovní list

2.1.2 Druhý krok procesu návrhu testovací aktivity – kvíz v Kahootu

Vzhledem k potencionálním nevýhodám prvního návrhu jsme se pro žáky rozhodli vytvořit kvíz pomocí Kahootu. V rámci tohoto návrhu se žákům kvíz promítne na interaktivní tabuli a žáci budou na jednotlivé testové otázky odpovídat pomocí svých mobilních telefonů. Jedna z několika možností, jak je možné prezentovat kvíz pomocí Kahootu, je představena na obrázku č. 2.



Obrázek č. 2: Ukázka neúspěšného návrhu testovací aktivity – kvíz v Kahootu

Tato aktivita je moderní a odpovídá požadavkům dnešní doby, to znamená, aby aktivity byly interaktivní, zábavné a obohacovaly digitální gramotnost žáků. Nicméně tento moderní návrh se střetl s realitou a byl vyhodnocen jako neúspěšný, a to z následujících důvodů:

- Pro prezentování kvízu většímu počtu lidí v programu Kahoot je třeba zaplacení premium účtu, jež je finančně poměrně náročné.
- Nedostatečné připojení k internetu ve školách. V některých školách nemají žáci k internetu přístup vůbec, v některých jen v oblasti studovny, a tak by nemohli odpovídat na kvízové otázky.
- Neumožnění integrace studentů, jež v daný moment nemají přístup k tomuto typu technologie, a to například z důvodu zapomenutého či nefungujícího mobilního telefonu.

2.1.3 Třetí krok procesu návrhu testovací aktivity – Cuestionario

Třetí a úspěšný návrh můžeme popsat jako kombinaci prvního a druhého kroku. Tento návrh je založen na promítnutí kvízových snímků na interaktivní tabuli, nicméně na jednotlivé kvízové otázky žáci odpovídají úplně běžně, a to na papír. Kvízové snímky jsou barevné a doplněné obrázky, aby byly pro žáky vizuálně atraktivní. Odpovědi píše studenti do papírového odpovědníku (obrázek č. 3), čímž je eliminována šance na problémy spojené s mobilními telefony nebo připojením k internetu.

The image shows a questionnaire form with a purple border. At the top, it is titled "CUESTIONARIO" in red. Below the title, there are two sections, each starting with a small flag icon and the instruction "Escribe la respuesta correcta (A, B, C o D)". The first section contains 25 numbered lines (1 to 25) for answers. The second section contains 16 numbered lines (26 to 40) for answers.

Obrázek č. 3: Odpovědník

Vytvořený dotazník neboli test obsahuje 40 testových otázek, to znamená, že testuje 40 jevů, které se chybně užívají. Počet otázek odpovídá jedné vyučovací hodině, přičemž se počítá s klasickým úvodem do hodiny, jež zahrnuje pozdrav, zápis do třídnice a další formální náležitosti. Test obsahuje 2 typy aktivit. První aktivita, jež je představena na obrázku č. 4, obsahuje 25 otázek. V rámci první aktivity jsou studenti požádáni, aby do věty doplnili vhodné slovo. Na výběr mají 4 možnosti:

- *správně užívané slovo,*
- *chybně užívané slovo,*
- *ani jedno slovo neznám (no conozco estas 2 palabras),*
- *obě možnosti jsou správné (ambas opciones son correctas).*



Obrázek č. 4: Ukázka testové otázky 1. části dotazníku

V druhé části dotazníku, jež je představen na obrázku č. 5, musí žáci rozhodnout, zda je dané české slovo správně španělsky přeloženo, přičemž mají na výběr tři možnosti odpovědi:

- *správně (correcto),*
- *toto slovo neznám (no conozco esta palabra),*
- *nesprávne (incorrecto).*

V praxi tedy testování vypadalo tak, že učitelé svým žákům na interaktivní tabuli promítli kvíz a žáci odpovídali do vytištěných odpovědníků.



Obrázek č. 5: Ukázka testové otázky 2. části dotazníku

2.2 Úvod k popisu jednotlivých testovacích položek

V této kapitole jsou popsána slovní spojení, která byla zvolena pro testování v praktické části. Tato slovní spojení byla čerpána ze dvou zdrojů. Prvním zdrojem byl časopis s názvem *Adquisición de E/LE y fosilización de errores en la República Checa*, jehož autory jsou Jana Škutová a Francisco Lima Ramírez. Druhým zdrojem byl dokument *Fichero de errores (frecuentemente cometidos por estudiantes de español de niveles intermedio y superior de la Universidad del Sur de Bohemia)*, jehož autory jsou Aitor Ezquerro a María Á. Mejías. Při popisu testových položek a překladu jednotlivých slov bylo čerpáno z *Velkého španělsko-českého slovníku*, jehož autorem je Josef Dubský. Účelem kapitoly je vysvětlit, proč jsou analyzované jevy problematické a jaké mohou být důvody toho, že studenti při užívání daných lexikálních jednotek ve španělštině chybují. Tato tvrzení vycházejí především z mé vlastní zkušenosti jako studentky, a dále také z introspekce výukového procesu při souvislé učitelské praxi na Biskupském gymnáziu J. N. Neumanna v Českých Budějovicích.

Co se týče popisu jednotlivých testovacích položek, u testových otázek 1. části dotazníku je úkolem studenta doplnit do věty vhodné španělské slovní spojení. V rámci popisu testovací položky je tedy vždy demonstrována věta z dotazníku, správná odpověď, špatná odpověď a také možný důvod zvolení chybné varianty, který se dělí na 2 typy: interference češtiny a interference angličtiny. Tento důvod je poté více rozveden v komentáři pod tabulkou.

V rámci popisu dané testovací položky jsou proti sobě vždy postavena dvě slova. Správně užívané slovo je vyznačené zelenou barvou a chybně užívané slovo barvou červenou. Je důležité zmínit, že se tato označení vztahují k danému kontextu, a sice k dané větě v dotazníku. Například slovo *biblioteca* je v rámci našeho kvízu označeno jako chybné, protože věta odkazuje ke *knihkupectví*, nikoli ke *knihovně*, nicméně v jiném kontextu by mohlo představovat správné užití. Následně je třeba poznamenat, že pokud chybná varianta slova ve španělském jazyce vůbec neexistuje, je slovo označeno hvězdičkou. Popis testovací položky 1. části dotazníku je představen na obrázku č. 6.

Si quieres comprar un libro, tienes que ir a la

Správná odpověď	Špatná odpověď	Možný důvod zvolení chybné varianty	
		Interference češtiny	Interference angličtiny
<i>librería</i>	<i>biblioteca</i>	-	<i>bookshop</i>

Důvodem zvolení chybné varianty může být interference anglického jazyka, neboť student se prvně ve škole naučí, že česká slova *knihovna* a *knihkupectví* přeložíme do angličtiny jako *library* a *bookshop*. Pokud poté student hledá ve španělštině příslušný ekvivalent pro českou *knihovnu*, je pravděpodobné, že se mu jako první vybaví anglické *library*, a toto slovo poté přeloží jako *librería*. Nicméně, výraz *librería* ve španělštině znamená *knihkupectví*, a naopak výraz *biblioteca* označuje *knihovnu*.

Obrázek č. 6: Popis testovací položky 1. části dotazníku

Co se týče druhé části dotazníku, zde je v rámci testové otázky vždy demonstrován český výraz a jeho možný španělský ekvivalent, o kterém musí student rozhodnout, zda je správný či nikoliv. Některá slova jsou přeložena správně, avšak některá z nich jsou záměrně přeložena pomocí výrazů, kterých čeští studenti při překládání ze španělského jazyka často chybně užívají. V rámci popisu testovací položky je vždy demonstrován český výraz, jeho správný překlad, chybný překlad a také možný důvod zvolení chybného překladu, který se dělí na 2 typy: interference češtiny a interference angličtiny. Tento důvod je poté více rozveden v komentáři pod tabulkou. Popis testovací položky 2. části dotazníku je představen na obrázku č. 7.

ZTRAPNĚNÝ

Správný překlad	Chybný překlad	Možný důvod zvolení chybné varianty	
		Interference češtiny	Interference angličtiny
<i>avergonzado</i>	<i>embarazado</i>	-	<i>embarrassed</i>

Důvodem zvolení špatného překladu, tedy výrazu *embarazado* může být interference anglického jazyka, přesněji výrazu *embarrassed*. Pokud český student neví, jak by výraz *ztrapněný* přeložil do českého jazyka, vybaví si anglický překlad, a ten následně chybně přenesl do španělského jazyka. Vytvoří tak přídavné jméno *embarazado*, avšak toto slovo neznámá *ztrapněný*, ale *těhotný*. Správným překladem je zde tedy přídavné jméno *avergonzado*.

Obrázek č. 7: Popis testovací položky 2. části dotazníku

Vzhledem k tomu, že dotazník obsahuje dva typy testových otázek, tak je i popis testovacích položek rozdělen do dvou následujících podkapitol.

2.2.1 Popis jednotlivých testovacích položek 1. části dotazníku

1

Según el estudio, la de México ha crecido un 5% desde el año pasado.

Správná odpověď	Špatná odpověď	Možný důvod zvolení chybné varianty	
<i>población</i>	<i>*población</i>	Interference češtiny	Interference angličtiny
		<i>populace</i>	<i>population</i>

Pokud český student neví, jak by přeložil do španělštiny *počet obyvatel*, nejspíše si vybaví český výraz vycházející z latinského jazyka, který se pro toto spojení v českém jazyce také užívá. Tímto slovem latinského původu je *populace* neboli anglicky *population*, z čehož si následně student nesprávně odvodí španělský překlad, a sice *populación*.

2

Si quieres comprar un libro, tienes que ir a la

Správná odpověď	Špatná odpověď	Možný důvod zvolení chybné varianty	
<i>librería</i>	<i>biblioteca</i>	Interference češtiny	Interference angličtiny
		-	<i>bookshop</i>

Důvodem zvolení chybné varianty může být interference anglického jazyka, neboť student se nejdříve ve škole naučí, že česká slova *knihovna* a *knihkupectví* přeložíme do angličtiny jako *library* a *bookshop*. Pokud poté student hledá ve španělštině příslušný ekvivalent pro českou *knihovnu*, je pravděpodobné, že se mu jako první vybaví anglické *library*, a toto slovo poté přeloží jako *librería*. Nicméně, výraz *librería* ve španělštině znamená *knihkupectví*, a naopak výraz *biblioteca* označuje *knihovnu*.

Mi favorito/a en la escuela es el inglés.

Správná odpověď	Špatná odpověď	Možný důvod zvolení chybné varianty	
<i>asignatura</i>	<i>sujeto</i>	Interference češtiny	Interference angličtiny
		mnohoznačnost slova <i>předmět</i>	<i>subject</i> (školní předmět)

Důvodem zvolení chybné varianty může být interference anglického jazyka, neboť, jak již bylo zmíněno, student zde pro odvození příslušného ekvivalentu ve španělštině využije svou slovní zásobu v angličtině. To znamená, že si vybaví anglický překlad pro spojení *školní předmět*, a sice *subject*. Následně znalost tohoto anglického výrazu chybně přenesse do španělského jazyka a spojení *školní předmět* přeloží pomocí španělského výrazu *sujeto*. Nicméně správně je toto spojení přeloženo jako *asignatura*. Dalším důvodem pro chybný překlad může být i vliv češtiny, ve které má slovo *předmět* více významů. Dokáže označit *školní předmět*, dále konkrétní, hmotnou a neživou věc, ale taky *námět* konverzace neboli *předmět* konverzace. Španělština tyto výrazy vyjadřuje odlišnými pojmy, jako jsou *sujeto*, *objeto*, *cosa* nebo právě *asignatura*.

La escritora recibió un por su obra literaria.

Správná odpověď	Špatná odpověď	Možný důvod zvolení chybné varianty	
<i>premio</i>	<i>precio</i>	Interference češtiny	Interference angličtiny
		mnohoznačnost slova <i>cena</i>	-

Zde se domníváme, že důvodem volby špatné varianty je interference češtiny, a to především skutečnost, že český výraz *cena* je polysémický, což znamená, že má více než jeden význam. Můžeme ho totiž využít nejen pro vyjádření *hodnoty zboží*, ale také ve smyslu *odměny* či *ocenění*. Následující příklady vět jsou toho důkazem: „*Jaká je cena té knihy?*“ a „*Je známý, protože vyhrál Nobelovu cenu.*“ Naopak ve španělštině využijeme pro *hodnotu zboží* a *ocenění* dva odlišné výrazy, jimiž jsou *precio* a *premio*.

5

Mi trabajo de investigación tiene una parte y una parte práctica.

Správná odpověď	Špatná odpověď	Možný důvod zvolení chybné varianty	
<i>teórica</i>	<i>teorética</i>	Interference češtiny	Interference angličtiny
		<i>teoretická</i>	<i>theoretical</i>

U tohoto příkladu je správnou variantou výraz *teórica*, ačkoliv české *teoretická* nebo anglické *theoretical* nás nutí k negativnímu transferu a přeložení pomocí výrazu *teorética*, který bychom do českého jazyka přeložili jako *přemýšlivá* nebo *poučková*.

6

Estudio porque quiero el examen.

Správná odpověď	Špatná odpověď	Možný důvod zvolení chybné varianty	
<i>aprobar</i>	<i>pasar</i>	Interference češtiny	Interference angličtiny
		-	<i>pass an exam</i>

Zvolení špatné varianty u tohoto příkladu může být dáno interferencí anglického jazyka a jeho frázi *to pass an exam*, kterou bychom do češtiny přeložili pomocí spojení *udělat zkoušku* nebo *projít testem*. Studenti, kteří mají znalost anglického jazyka, tak automaticky pro překlad tohoto spojení zvolí španělské sloveso *pasar* a vytvoří spojení *pasar el examen* namísto *aprobar el examen*. Je třeba zmínit, že čeští studenti mají tendenci překládat i pomocí *hacer el examen*, kdy české *udělat zkoušku* doslova přeloží, avšak tento překlad je nesprávný.

7

Estoy enfermo y por eso no voy a a la clase de mañana.

Správná odpověď	Špatná odpověď	Možný důvod zvolení chybné varianty	
		Interference češtiny	Interference angličtiny
<i>asistir</i>	<i>atender</i>	-	<i>attend class</i>

Důvodem volby špatné varianty u dvojice *asistir* a *atender* může být interference anglického jazyka, ve kterém běžně uslyšíme frázi *to attend class*. Tuto frázi bychom do češtiny přeložili jako *dodržovat školní docházku* nebo *chodit do školy* ve smyslu nemít absenci. Nicméně sloveso *atender*, jak uvádí *Velký španělsko český slovník*, má význam *věnovat pozornost* či *pečovat, starat se*.

8

Lo primero que tienes que hacer es

Správná odpověď	Špatná odpověď	Možný důvod zvolení chybné varianty	
		Interference češtiny	Interference angličtiny
<i>presentarte</i>	<i>introducirte</i>	-	<i>to introduce yourself</i>

U tohoto příkladu se domníváme, že příčinou zvolení chybné varianty je interference anglického jazyka, a to skutečnost, že anglické *to introduce* bychom přeložili jako *představit se*. Do španělštiny by logicky tento výraz měl být přeložen jako *introducir*, avšak španělské *introducir* má úplně jiný význam, a to *vsunout, vložit, zadat* či *vnést*. Pokud se tedy chceme španělsky představit, musíme využít slovesa *presentar*.

9

La de vida mejora cuando estamos rodeados de personas positivas.

Správná odpověď	Špatná odpověď	Možný důvod zvolení chybné varianty	
<i>calidad</i>	<i>cualidad</i>	Interference češtiny	Interference angličtiny
		<i>kvalita</i>	<i>quality</i>

Důvodem zvolení chybné varianty u tohoto příkladu může být interference anglického, ale i českého jazyka. Slovy, která mohou českého studenta negativně ovlivnit, jsou anglické *quality* a české *kvalita*. Nicméně zde je třeba zmínit, že grafický rozdíl mezi španělskými slovy *calidad* a *cualidad* je opravdu minimální, avšak významově se tato dvě slova liší.

10

Mifavorito/a se llama La casa de papel.

Správná odpověď	Špatná odpověď	Možný důvod zvolení chybné varianty	
<i>serie</i>	<i>serial</i>	Interference češtiny	Interference angličtiny
		<i>seriál</i>	-

Zde se domníváme, že příčinou zvolení špatné varianty je český výraz *seriál*.

11

Mañana el examen de inglés. ¿Has estudiado?

Správná odpověď	Špatná odpověď	Možný důvod zvolení chybné varianty	
<i>hacemos</i>	<i>escribimos</i>	Interference češtiny	Interference angličtiny
		<i>psát test</i>	-

Správnou variantou je zde sloveso *hacer*, tedy *hacer el examen*. Příčinou volby špatné varianty může být interference českého jazyka. V češtině totiž běžně řekneme: „Zítřa píšeme test,“ avšak ve španělštině pro tuto větu musíme zvolit sloveso *hacer*, tedy doslovně *dělat test*.

12

Tengo muchas en mi ordenador. Necesito organizarlas.

Správná odpověď	Špatná odpověď	Možný důvod zvolení chybné varianty	
<i>carpetas</i>	<i>filas</i>	Interference češtiny	Interference angličtiny
		-	<i>files</i>

Zde může být důvodem zvolení chybné varianty interference anglického jazyka, a sice anglický výraz *file*, který bychom označili jako *složka*. Pokud toto slovo chybně převeďeme do španělského jazyka, dostaneme výraz *fila*, který ale znamená *řada*. Pokud tedy chceme španělsky vyjádřit slovo *složka*, musíme využít výraz *carpeta*.

13

Primero tienes que el polvo de la mesa y luego lava los platos por favor.

Správná odpověď	Špatná odpověď	Možný důvod zvolení chybné varianty	
<i>quitar</i>	<i>remover</i>	Interference češtiny	Interference angličtiny
		-	<i>to remove something</i>

Domníváme se, že důvodem zvolení chybné varianty je zde interference anglického jazyka a spojení *to remove something*, které bychom přeložili jako *něco odstranit, sundat*. Avšak primární význam španělského *remover* je *přemístit*, a tak je zde správnou variantou sloveso *quitar*, jehož význam je *dát pryč, stranou*.

14

Ya no nada de ella. Ella me decepcionó. (=zklamala)

Správná odpověď	Špatná odpověď	Možný důvod zvolení chybné varianty	
<i>espero</i>	<i>expecto*</i>	Interference češtiny	Interference angličtiny
		-	<i>to expect something</i>

Správnou variantou u tohoto příkladu je sloveso *esperar*. Zvolení špatné varianty může být dáno interferencí anglického jazyka a negativním transferem slovesa *to expect*. Ve španělštině totiž sloveso *expectar** neexistuje. Zatímco angličtina má pro *čekat* a *očekávat* dvě různá slovesa, a sice *to wait* and *to expect*, španělština má pro tyto výrazy pouze jedno sloveso, a to *esperar*. Zajímavostí je, že ačkoliv sloveso *expectar** není součástí španělského lexikonu, podstatné jméno *la expectación*, tedy *očekávání*, ve španělštině existuje.

Juan me molesta, siempre problemas.

Správná odpověď	Špatná odpověď	Možný důvod zvolení chybné varianty	
<i>causa</i>	<i>hace</i>	Interference češtiny	Interference angličtiny
		<i>dělat problémy</i>	-

Zvolení chybné varianty, tedy slovesa *hacer*, může být dáno interferencí českého jazyka a spojením *dělat problémy*. Nicméně ve španělštině je správnou variantou sloveso *causar*, tedy *způsobovat problémy*.

Tienes , Carla ha cambiado mucho.

Správná odpověď	Špatná odpověď	Možný důvod zvolení chybné varianty	
<i>razón</i>	<i>verdad</i>	Interference češtiny	Interference angličtiny
		<i> mít pravdu</i>	-

Česká věta „*Máš pravdu*,“ dává českému studentovi rozhodně větší význam než věta: „*Máš rozum*,“ a proto zde český student volí variantu *verdad*. Nicméně ve španělštině říkáme „*Tienes razón*,“ neboli „*Máš rozum*,“ a tak je zde správnou variantou výraz *razón*.

¿Cuándo cumpleaños?

Správná odpověď	Špatná odpověď	Možný důvod zvolení chybné varianty	
<i>es tu</i>	<i>tienes</i>	Interference češtiny	Interference angličtiny
		<i>mít narozeniny</i>	-

Český mluvčí má větu: „*Kdy máš narozeniny?*“ tak zažitou, že její syntaktickou strukturu automaticky převede i do španělského jazyka, a zvolí pro tuto větu španělské sloveso *tener*. Avšak ve španělštině, stejně tak jako v angličtině, se musíme zeptat: „*Kdy jsou tvoje narozeniny?*“ to znamená, že do této věty musíme doplnit *es tu*, tedy sloveso *ser*. U tohoto příkladu je zajímavé, že český jazyk působí negativně, avšak anglický jazyk pozitivně.

La familia es lo más importante para mí. Ellos siempre estarán ahí para

.....

Správná odpověď	Špatná odpověď	Možný důvod zvolení chybné varianty	
<i>apoyarme</i>	<i>soportarme</i>	Interference češtiny	Interference angličtiny
		-	<i>to support somebody</i>

Důvodem zvolení špatné varianty u tohoto příkladu může být interference anglického jazyka. Student zná anglické *to support*, a následně toto slovní spojení převede do španělštiny a chybně do věty zvolí tvar *soportar*. Nicméně španělské *soportar* bychom mohli přeložit jako *něco snést, vydržet*, a správnou variantou je zde tedy španělské sloveso *apoyar*, tzn. České *podporovat*.

Hoy en día, a los demás es más importante que nunca. Si puedes a alguien, ¡hazlo!

Správná odpověď	Špatná odpověď	Možný důvod zvolení chybné varianty	
<i>ayudar</i>	<i>asistir</i>	Interference češtiny	Interference angličtiny
		<i>asistovat</i>	<i>to assist</i>

Správnou variantou je zde sloveso *ayudar*, které bychom přeložili jako *pomáhat*. Zvolení varianty *asistir* zde může být dáno interferencí anglického a českého jazyka, přesněji jednotlivými významy slov *asistovat* a *to assist*. Nicméně co se týče španělštiny, řekli bychom, že primární význam slovesa *asistir* zní *účastnit se* nebo *asistovat*, a tak zde nepředstavuje správnou variantu.

Por la mañana que hoy tengo que ir al médico.

Správná odpověď	Špatná odpověď	Možný důvod zvolení chybné varianty	
<i>me di cuenta de</i>	<i>realizé</i>	Interference češtiny	Interference angličtiny
		-	<i>to realize something</i>

Domníváme se, že u tohoto příkladu je zvolení chybné varianty dáno interferencí anglického jazyka. Důvodem je skutečnost, že anglické *to realize* znamená *uvědomit si*. Oproti tomu španělské *realizar* bychom přeložili jako *realizovat*. Pro sloveso *uvědomit si* využíváme ve španělštině *darse cuenta de*, nikoliv *realizar*.

....., tú eres el culpable de todo lo ocurrido. Carla no hizo nada.

Správná odpověď	Špatná odpověď	Možný důvod zvolení chybné varianty	
<i>En realidad</i>	<i>Actualmente</i>	Interference češtiny	Interference angličtiny
		-	<i>actually</i>

Důvodem výběru špatné varianty, tedy výrazu *actualmente*, může být interference angličtiny. V angličtině totiž výraz *actually* znamená *doopravdy*, nicméně španělský výraz *actualmente* znamená *aktuálně*. A proto je zde správnou variantou výraz *en realidad*, který bychom přeložili jako *ve skutečnosti*.

Los fines de semana solemos ir a visitar a nuestros

Správná odpověď	Špatná odpověď	Možný důvod zvolení chybné varianty	
<i>familiares</i>	<i>relativos</i>	Interference češtiny	Interference angličtiny
		-	<i>relatives</i>

Správnou variantou u tohoto příkladu je výraz *familiares*. Zvolení špatné varianty, tedy výrazu *relativos*, může být dáno interferencí angličtiny, ze které si mluvčí chybně přenesl anglický výraz *relatives* i do španělštiny, a následně vytvořil slovo *relativos*.

Nuestra casa es muy

Správná odpověď	Špatná odpověď	Možný důvod zvolení chybné varianty	
<i>grande</i>	<i>larga</i>	Interference češtiny	Interference angličtiny
		-	<i>large</i>

Správnou variantou je zde výraz *grande*. Důvodem zvolení chybné varianty může být interference anglického jazyka a výraz *large*, který se v angličtině užívá ve významu *velký* nebo *rozměrný*. Naopak ve španělštině má výraz *largo* význam *dlouhý, rozsáhlý*, a proto když chceme říci: „*Náš dům je moc velký*“, musíme použít přídavné jméno *grande*.

Si necesito una palabra que no conozco, uso un diccionario.

Správná odpověď	Špatná odpověď	Možný důvod zvolení chybné varianty	
<i>traducir</i>	<i>trasladar</i>	Interference češtiny	Interference angličtiny
		-	<i>to translate</i>

Domníváme se, že důvodem volby špatné varianty je zde interference anglického jazyka a sloveso *to translate*, které může mluvčí chybně převést do španělštiny, a využít tak sloveso *trasladar*. Nicméně primární význam slovesa *trasladar* je *přemístit, převézt* či *přesadit*, a proto je zde správnou variantou sloveso *traducir* neboli *přeložit*.

¿Qué te gustaría visitar una vez en tu vida?

Správná odpověď	Špatná odpověď	Možný důvod zvolení chybné varianty	
<i>destino</i>	<i>destinación</i>	Interference češtiny	Interference angličtiny
		<i>destinace</i>	<i>destination</i>

Správnou variantou u tohoto příkladu je podstatné jméno *destino*. Domníváme se, že důvodem zvolení výrazu *destinación* je vliv jak českého, tak anglického jazyka a podstatných jmen *destinace* a *destination*, jejichž přípony přirozeně vedou k užití výrazu *destinación*.

2.2.2 Popis jednotlivých testovacích položek 2. části dotazníku

26

ZTRAPNĚNÝ

Správný překlad	Chybný překlad	Možný důvod zvolení chybné varianty	
<i>avergonzado</i>	<i>embarazado</i>	Interference češtiny	Interference angličtiny
		-	<i>embarrassed</i>

Důvodem zvolení špatného překladu, tedy výrazu *embarazado* může být interference anglického jazyka, přesněji výrazu *embarrassed*. Pokud český student neví, jak by výraz *ztrapněný* přeložil do českého jazyka, vybaví si anglický překlad, a ten následně chybně přenesou do španělského jazyka. Vytvoří tak přídavné jméno *embarazado*, avšak toto slovo neznamena *ztrapněný*, ale *těhotný*. Správným překladem je zde tedy přídavné jméno *avergonzado*.

27

KOBEREC

Správný překlad	Chybný překlad	Možný důvod zvolení chybné varianty	
<i>alfombra</i>	<i>carpeta</i>	Interference češtiny	Interference angličtiny
		-	<i>carpet</i>

Správný překlad pro český výraz *koberec* zní *alfombra*. Domníváme se, že zvolení chybného překladu je zde dáno interferencí anglického jazyka, a sice skutečností, že v angličtině výraz *koberec* přeložíme pomocí slova *carpet*.

POHODLNÝ

Správný překlad	Chybný překlad	Možný důvod zvolení chybné varianty	
<i>cómodo</i>	<i>comfortable*</i>	Interference češtiny	Interference angličtiny
		-	<i>comfortable</i>

Důvodem zvolení špatné varianty může být interference anglického jazyka a výraz *comfortable*, který je chybně přenášen do španělského jazyka jako *comfortable**. Nicméně, slovo *comfortable** ve španělském lexikonu neexistuje. Správným překladem českého výrazu *pohodlný* je španělské *cómodo*. Dále je třeba zmínit, že ve španělštině existuje také přídavné jméno *confortable*, které se chybnému překladu velmi podobá. Výraz *confortable* bychom mohli využít pro překlad českého *pohodlný*, nicméně jeho primární význam je *posilující*.

MILIARDA

Správný překlad	Chybný překlad	Možný důvod zvolení chybné varianty	
<i>mil millones</i> (<i>millardo</i>)	<i>millarda*</i>	Interference češtiny	Interference angličtiny
		<i>miliarda</i>	-

Domníváme se, že důvodem zvolení chybného překladu je zde interference českého jazyka, ale také drobný zmatek, který panuje v označení těchto velkých čísel mezi jazyky. Výraz *millarda** není součástí španělského lexikonu a podobný výraz *millardo* původně taktéž. Nicméně, později v roce 1995 byl tento výraz na popud venezuelského prezidenta Rafaela Caldery Španělskou královskou akademií přidán do španělského lexikonu. Důvodem přidání byla skutečnost, že české slovo *bilion* má v anglickém a španělském jazyce odlišný význam. Španělský a český jazyk se ve významu shoduje, a *bilion* tak označuje *milion milionů*. Nicméně anglické *billion* označuje *tisíc milionů*, tedy naši *miliardu*. Důvodem přijetí slova *millardo* byla snaha vyhnout

se překlada anglického *billion* pomocí španělského *billón*, který by byl chybný a vedl by k nedorozumění.¹¹ I přes přijetí slova *millardo* je podle *Diccionario panhispánico de dudas* výraz *mil millones* v běžném jazyce přirozenější a také srozumitelnější.¹²

30

INVESTICE

Správný překlad	Chybný překlad	Možný důvod zvolení chybné varianty	
<i>inversión</i>	<i>inversión*</i>	Interference češtiny	Interference angličtiny
		<i>investice</i>	<i>investment</i>

Zde se domníváme, že důvodem zvolení chybného překladu je interference českého a anglického jazyka. Výraz *investice* je typickým příkladem zrádného slova a český student jej tak pouze záměnou přípony chybně převede do španělského jazyka a vytvoří výraz *inversión**. Nicméně tento výraz ve španělském jazyce vůbec neexistuje. Správným překladem je zde slovo *inversión*.

¹¹ BALZA SANTAELLA, Tito. *Noticulas de español: La palabra "millardo"*. Online. La verdad. 2015. Dostupné z: <https://web.archive.org/web/20150915065209/http://www.laverdad.com/opinion/20872-noticulas-de-espanol-la-palabra-millardo.html>. [citováno 2024-03-25]

¹² Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. *Diccionario panhispánico de dudas*. Online. Real Academia Española. Dostupné z: <https://www.rae.es/dpd/millardo>. [citováno 2024-04-24].

VÝCHOD (z budovy)

Správný překlad	Chybný překlad	Možný důvod zvolení chybné varianty	
<i>salida</i>	<i>éxito</i>	Interference češtiny	Interference angličtiny
		<i>exit</i>	<i>exit</i>

Důvodem zvolení chybného překladu může být interference jak českého, tak anglického jazyka. Primárně se tento internacionalismus využívá v anglickém jazyce, avšak úspěšně se ujal i v jazyce českém. Ať už se nacházíme v obchodním centru, na letišti nebo v parkovacím domě, určitě si tento výraz vybavíme. Výraz *exit* je všude kolem nás, a proto ho chybně převádíme i do španělského jazyka. Pokud se ale nacházíme na letišti ve Španělsku, na ceduli nespatříme slovo *exit*, avšak *salida*. Navíc slovo, které chybně vytvoříme, a sice *éxito*, bychom do češtiny přeložili jako *úspěch*.

ÚSPĚCH

Správný překlad	Chybný překlad	Možný důvod zvolení chybné varianty	
<i>éxito</i>	<i>suceso</i>	Interference češtiny	Interference angličtiny
		-	<i>success</i>

Důvodem zvolení chybného překladu může být interference anglického jazyka, přesněji podstatného jména *success*. Pokud český student neví, jak se ve španělštině řekne *úspěch*, pravděpodobně si vybaví anglický překlad a přenesení ho do španělštiny. Vytvoří výraz *suceso*, o kterém ví, že ve španělštině existuje, a tak si myslí, že slovo přeložil správně. Nicméně španělské *suceso* neznamená *úspěch*, ale *událost* či *příhodu*, *zážitek*. Správným překladem je tak podstatné jméno *éxito*.

MÝDLO

Správný překlad	Chybný překlad	Možný důvod zvolení chybné varianty	
<i>jabón</i>	<i>sopa</i>	Interference češtiny	Interference angličtiny
		-	<i>soap</i>

Domníváme se, že volba chybného překladu je zde dána interferencí anglického jazyka a slovem *soap*, ze kterého mluvčí vytvoří španělské *sopa*, které ale označuje *polévku*, nikoliv *mýdlo*. Správnou variantou je zde tedy překlad pomocí slova *jabón* neboli *mýdlo*.

KEMP

Správný překlad	Chybný překlad	Možný důvod zvolení chybné varianty	
<i>campamento</i>	<i>campo</i>	Interference češtiny	Interference angličtiny
		<i>kemp</i>	<i>camp</i>

U tohoto příkladu je správným překladem španělský výraz *campamento*. Domníváme se, že pod vlivem českého *kemp* a anglického *camp* mluvčí přeloží příslušný ekvivalent do španělštiny jako *campo*. Nicméně španělské *campo* znamená *pole* nebo *venkov*, nikoliv *kemp*.

KÓD

Správný překlad	Chybný překlad	Možný důvod zvolení chybné varianty	
<i>código</i>	<i>codo</i>	Interference češtiny	Interference angličtiny
		<i>kód</i>	<i>code</i>

Důvodem volby chybného překladu může být interference obou jazyků, to znamená jak českého, tak anglického. Český student zná pravděpodobně oba výrazy (*kód* a *code*) a přenesl je do španělštiny. Vytvoří tak slovo *codo*, které má ale ve španělštině odlišný význam, než student zamýšlí. Španělské *codo* bychom do španělštiny přeložili jako *loket* či *koleno roury*. Správným překladem je zde tedy výraz *código*.

CITLIVÝ

Správný překlad	Chybný překlad	Možný důvod zvolení chybné varianty	
<i>sensible</i>	<i>sensitivo</i>	Interference češtiny	Interference angličtiny
		-	<i>sensitive</i>

U tohoto příkladu může být volba chybného překladu dána interferencí anglického jazyka a výrazem *sensitive*, který bychom do češtiny přeložili jako *citlivý*. Ve španělštině bychom toto slovo přeložili pomocí přídavného jména *sensible*. Pokud bychom ale chtěli vyjádřit něco týkajícího se smyslu člověka, například *poruchu smyslů*, museli bychom využít výrazu *sensitivo*, tedy *el trastorno sensitivo*.

NAKONEC

Správný překlad	Chybný překlad	Možný důvod zvolení chybné varianty	
<i>finalmente</i>	<i>últimamente</i>	Interference češtiny	Interference angličtiny
		-	<i>ultimately</i>

Příčinou zvolení chybného překladu zde může být interference anglického jazyka, přesněji časové příslovce *ultimately*. Slova *últimamente* a *ultimately* jsou si graficky velmi podobná, nicméně významově se liší. Anglické *ultimately* znamená *nakonec*, avšak španělské *últimamente* bychom přeložili jako *poslední dobou* nebo *nedávno*. Správným překladem je zde španělské *finalmente*. Pokud bychom ale chtěli přeložit *nakonec* ve významu *konečně* (po dlouhém čekání), využili bychom příslovečné spojení *al fin* nebo *por fin*.

OPTIMISTICKÝ

Správný překlad	Chybný překlad	Možný důvod zvolení chybné varianty	
<i>optimista</i>	<i>optimístico*</i>	Interference češtiny	Interference angličtiny
		<i>optimistický</i>	<i>optimistic</i>

Důvodem chybného překladu u tohoto příkladu může být interference jak českého, tak anglického jazyka, přesněji slova *optimistický* a *optimistic*. Při chybném překladu zde určitě hrají hlavní roli přípony, které se mluvčí snaží přenést i do španělštiny, a vytvoří tak výraz *optimístico**, které ovšem ve španělském lexikonu neexistuje. Správným překladem českého slova *optimistický* je tedy španělské *optimista* s příponou – *ista*.

EKONOMIKA

Správný překlad	Chybný překlad	Možný důvod zvolení chybné varianty	
<i>economía</i>	<i>económica</i>	Interference češtiny	Interference angličtiny
		<i>ekonomika</i>	<i>economics</i>

Domníváme se, že zvolení chybné varianty je zde dáno interferencí českého a anglického jazyka, přesněji výrazy *ekonomika* a *economics*. Při chybném překladu zde hrají hlavní roli přípony, které se mluvčí snaží přenést i do španělštiny, a vytvoří tak slovo *económica*. Nicméně *económica* je španělské přídavné jméno, které bychom přeložili jako *hospodářská* či *úsporná*, nikoliv jako *ekonomika*. Pro český výraz *ekonomika* bychom využili španělské slovo *economía*. Zdrojem chyb a nedorozumění může být také skutečnost, že na rozdíl od češtiny a angličtiny, ve kterých rozlišujeme mezi *ekonomie/economy* (věda) a *ekonomika/economics* (hospodářství), ve španělštině existuje pouze výraz *economía* pro oba zmíněné významy.

ROPA

Správný překlad	Chybný překlad	Možný důvod zvolení chybné varianty	
<i>petróleo</i>	<i>ropa</i>	Interference češtiny	Interference angličtiny
		<i>ropa</i>	-

Zvolení chybného překladu zde může být dáno interferencí češtiny a českým výrazem *ropa*. Mohli bychom říci, že české *ropa* a španělské *ropa* jsou vlastně homonyma mezi 2 různými jazyky. Zní stejně, avšak významově se odlišují. České *ropa* označuje *zemní olej* a španělské *ropa* označuje *oblečení*. Správným překladem je zde tedy *petróleo*.

2.3 Analýza výsledků

Vytvořené dotazníky byly rozeslány na několik gymnázií v Jihočeském kraji prostřednictvím emailu, ve kterém byli vyučující příslušných gymnázií požádáni, aby tyto dotazníky předložili svým žákům. Vyplnění dotazníku se zúčastnila tato gymnázia:

- Biskupské gymnázium J. N. Neumanna, České Budějovice
- Gymnázium J. V. Jirsíka, České Budějovice
- Gymnázium Jírovcova, České Budějovice
- Gymnázium Pierra de Coubertina, Tábor
- Gymnázium Vítězslava Nováka, Jindřichův Hradec

Zúčastnili se i studenti Jihočeské univerzity z oborů Španělský jazyk a literatura, Španělský jazyk pro evropský a mezinárodní obchod a Španělský jazyk se zaměřením na vzdělávání pro střední školy. Tito studenti se zúčastnili v rámci následujících předmětů:

Bakalářské studium:

- Španělský jazyk II
- Španělský jazyk IV

Odpovědníky byly ve většině případů vyzvednuty osobně, anebo byly zaslány na email v elektronické podobě. Celkem bylo sesbíráno 197 odpovědníků. Náhled odpovědníku je představen v rámci obrázku č. 8. Celkový počet sesbíraných dotazníků odpovídá 49 studentům vysoké školy, 106 studentům vyššího gymnázia a 42 studentům nižšího gymnázia. Co se týče jazykových úrovní, u studentů vysoké školy bychom mohli předpokládat jazykovou úroveň B2-C1, u studentů vyššího gymnázia úroveň B1-B2 a u studentů nižšího gymnázia úroveň A2-B1 podle Společného evropského referenčního rámce pro jazyky. Náhled vyplněného odpovědníku je představen na obrázku č. 8.

CUESTIONARIO

Escribe la respuesta correcta (A, B, C o D)

1. B.....
2. A.....
3. B.....
4. C.....
5. A.....
6. A.....
7. C.....
8. D.....
9. C.....
10. B.....
11. A.....
12. C.....
13. A.....
14. A.....
15. B.....
16. D.....
17. A.....
18. C.....
19. A.....
20. A.....
21. B.....
22. A.....
23. B.....
24. A.....
25. B.....

Escribe la respuesta correcta (A, B o C)

26. B.....
27. B.....
28. A.....
29. A.....
30. C.....
31. A.....
32. D.....
33. B.....
34. A.....
35. A.....
36. A.....
37. A.....
38. B.....
39. A.....
40. C.....

Obrázek č. 8: Ukázka odpovědníku

2.3.1 Vyhodnocení jednotlivých testovacích položek

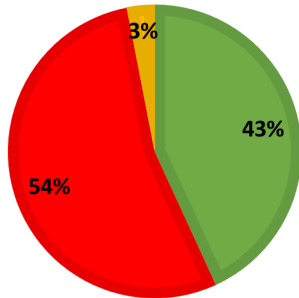
V této podkapitole jsou jednotlivé testovací položky doplněny grafem na základě vyhodnocení všech dotazníků. U každé ze 40 testovacích položek bylo vždy zjištěno, kolik studentů odpovědělo správně, kolik studentů odpovědělo špatně a kolik studentů odpovědělo, že dané španělské slovo neznají. Na základě těchto dat byl vytvořen graf ke každé testovací položce, přičemž zelená část grafu vyznačuje podíl správných odpovědí, červená označuje špatné odpovědi a žlutá studentovu neznalost slova. I přesto, že slovní spojení, jež byla vybrána pro dotazník, odpovídají stanovené jazykové úrovni žáků, žáci v několika případech využili i možnost *Ani jedno slovo neznám* (1. část dotazníku) nebo *Toto slovo neznám* (2. část dotazníku). Prvním důvodem může být skutečnost, že student se s danou slovní zásobou ještě opravdu ne setkal. Druhým důvodem může být studentův nedbalý způsob vyplňování testu. V rámci celkového vyhodnocení výsledků je třeba vzít v úvahu následující faktory:

- náhodné tipování studentů
- nepochopení zadání ze strany studentů
- špatný fyzický či psychický stav studenta (únava, stres atd.)
- nedbalé vyplňování testu
- neznalost slovních spojení

1. část dotazníku

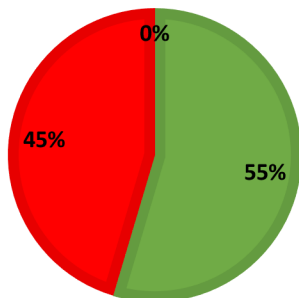
POBLACIÓN VERSUS **POPULACIÓN*

- Správná varianta
- Špatná varianta
- Neznalost slova



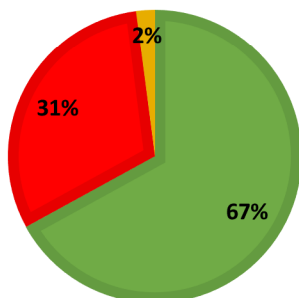
LIBRERÍA VERSUS *BIBLIOTECA*

- Správná varianta
- Špatná varianta
- Neznalost slova



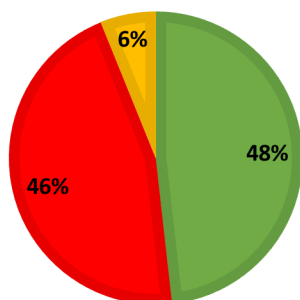
SUJETO VERSUS *ASIGNATURA*

- Správná varianta
- Špatná varianta
- Neznalost slova



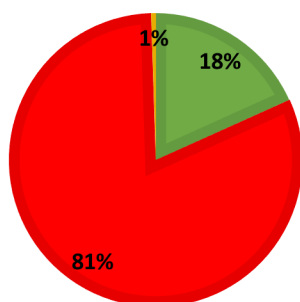
PREMIO VERSUS *PRECIO*

- Správna varianta ■ Špatná varianta
- Neznalost slova



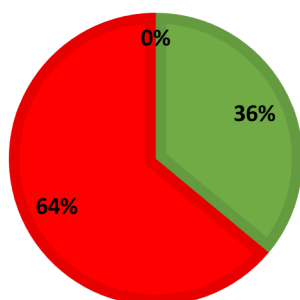
TEÓRICA VERSUS *TEORÉTICA*

- Správna varianta ■ Špatná varianta
- Neznalost slova



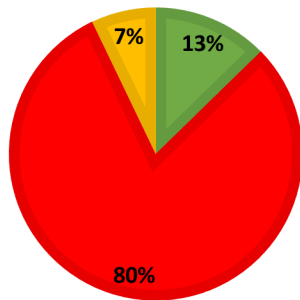
APROBAR EL EXAMEN VERSUS *PASAR EL EXAMEN*

- Správna varianta ■ Špatná varianta
- Neznalost slova



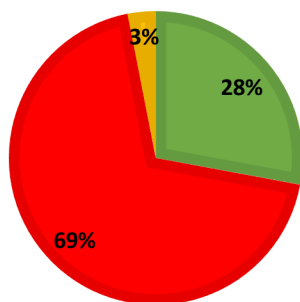
ASISTIR A LA CLASE VERSUS *ATENDER A LA CLASE*

- Správná varianta ■ Špatná varianta
- Neznalost slova



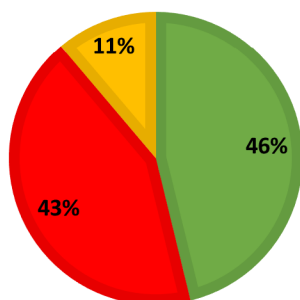
PRESENTARSE VERSUS *INTRODUCIRSE*

- Správná varianta ■ Špatná varianta
- Neznalost slova



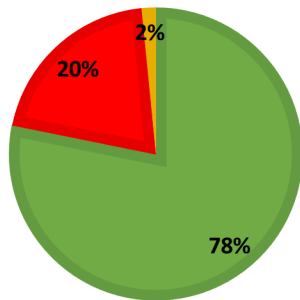
CALIDAD VERSUS *CUALIDAD*

- Správná varianta ■ Špatná varianta
- Neznalost slova



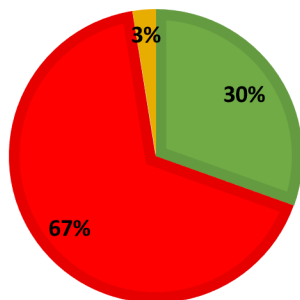
SERIE VERSUS SERIAL

- Správna varianta ■ Špatná varianta
- Neznalost slova



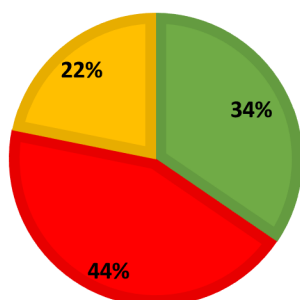
HACER EL EXAMEN VERSUS ESCRIBIR EL EXAMEN

- Správna varianta ■ Špatná varianta
- Neznalost slova



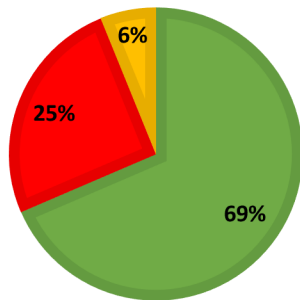
CARPETAS VERSUS FILAS

- Správna varianta ■ Špatná varianta
- Neznalost slova



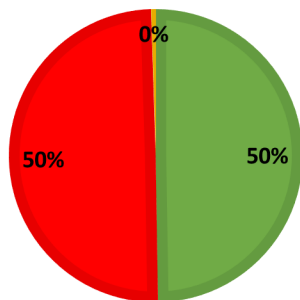
QUITAR EL POLVO VERSUS *REMOVER EL POLVO*

- Správna varianta ■ Špatná varianta
- Neznalost slova



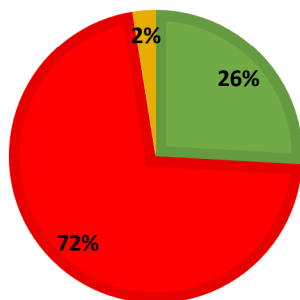
ESPERAR VERSUS **EXPECTAR*

- Správna varianta ■ Špatná varianta
- Neznalost slova



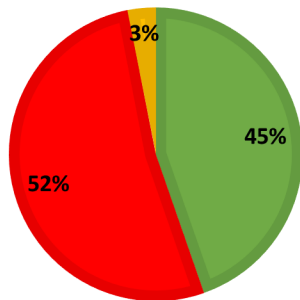
CAUSAR PROBLEMAS VERSUS *HACER PROBLEMAS*

- Správna varianta ■ Špatná varianta
- Neznalost slova



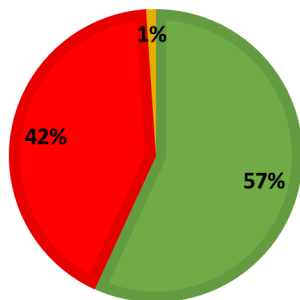
TENER RAZÓN VERSUS *TENER VERDAD*

- Správná varianta
- Špatná varianta
- Neznalost slova



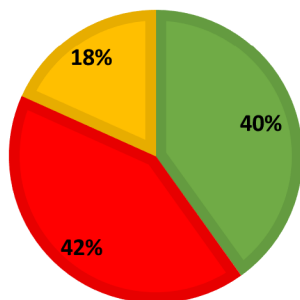
SER CUMPLEAÑOS DE ALGUIEN VERSUS *TENER CUMPLEAÑOS*

- Správná varianta
- Špatná varianta
- Neznalost slova



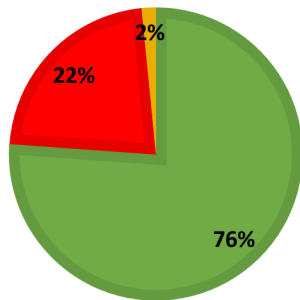
APOYAR A ALGUIEN VERSUS *SOPORTAR A ALGUIEN*

- Správná varianta
- Špatná varianta
- Neznalost slova



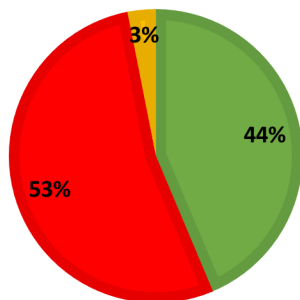
AYUDAR A ALGUIEN VERSUS *ASISTIR A ALGUIEN*

- Správna varianta
- Špatná varianta
- Neznalost slova



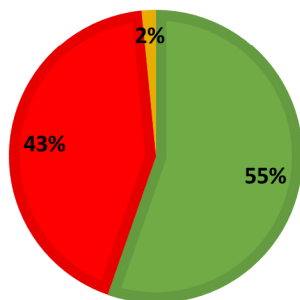
DARSE CUENTA DE VERSUS *REALIZAR*

- Správna varianta
- Špatná varianta
- Neznalost slova



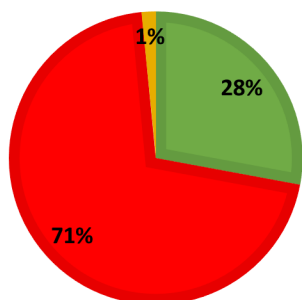
EN REALIDAD VERSUS *ACTUALMENTE*

- Správna varianta
- Špatná varianta
- Neznalost slova



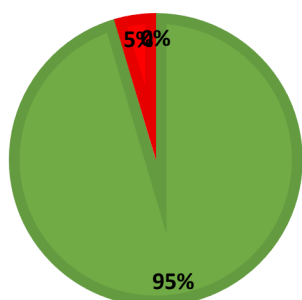
FAMILIARES VERSUS *RELATIVOS*

- Správna varianta ■ Špatná varianta
- Neznalost slova



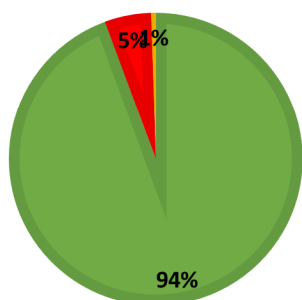
GRANDE VERSUS *LARGO*

- Správna varianta ■ Špatná varianta
- Neznalost slova



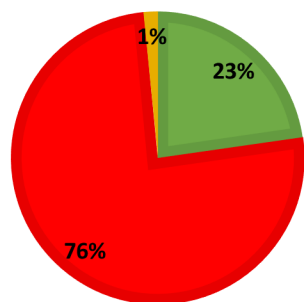
TRADUCIR VERSUS *TRASLADAR*

- Správna varianta ■ Špatná varianta
- Neznalost slova



DESTINO VERSUS *DESTINACIÓN*

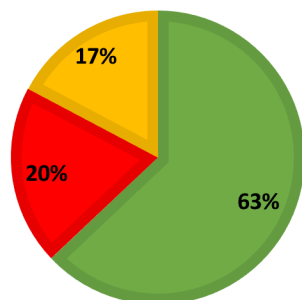
- Správná varianta ■ Špatná varianta
- Neznalost slova



2. část dotazníku

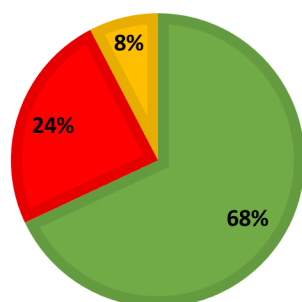
PŘEKLAD SLOVA *ZTRAPNĚNÝ*

- Správná odpověď
- Špatná odpověď
- Neznalost slova



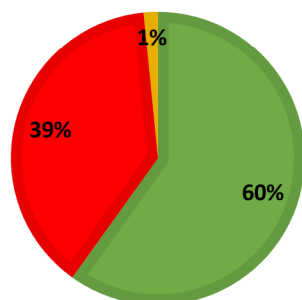
PŘEKLAD SLOVA *KOBEREC*

- Správná odpověď
- Špatná odpověď
- Neznalost slova



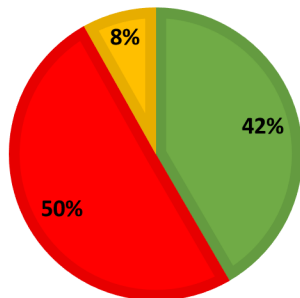
PŘEKLAD SLOVA *POHODLNÝ*

- Správná odpověď
- Špatná odpověď
- Neznalost slova



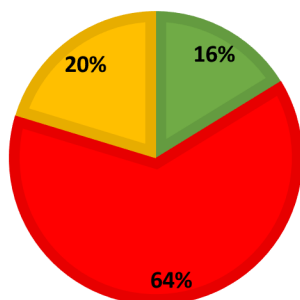
PŘEKLAD SLOVA *MILIARDA*

- Správná odpověď
- Špatná odpověď
- Neznalost slova



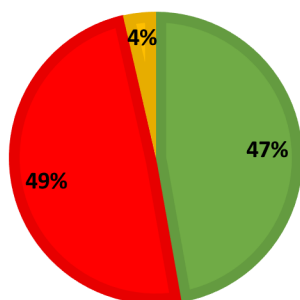
PŘEKLAD SLOVA *INVESTICE*

- Správná odpověď
- Špatná odpověď
- Neznalost slova



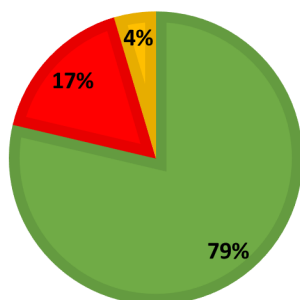
PŘEKLAD SLOVA *VÝCHOD* (z budovy)

- Správná odpověď
- Špatná odpověď
- Neznalost slova



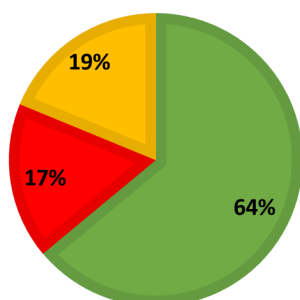
PŘEKLAD SLOVA *ÚSPĚCH*

- Správná odpověď
- Špatná odpověď
- Neznalost slova



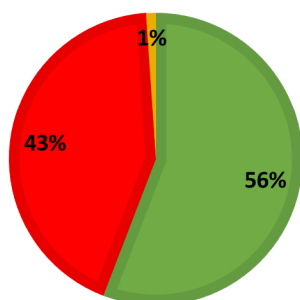
PŘEKLAD SLOVA *MÝDLO*

- Správná odpověď
- Špatná odpověď
- Neznalost slova



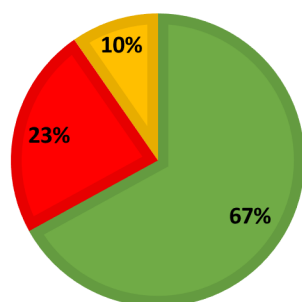
PŘEKLAD SLOVA *KEMP*

- Správná odpověď
- Špatná odpověď
- Neznalost slova



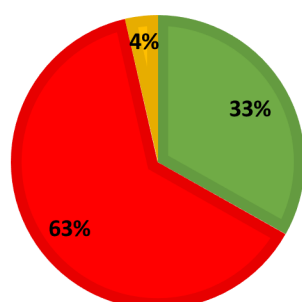
PŘEKLAD SLOVA *KÓD*

- Správná odpověď
- Špatná odpověď
- Neznalost slova



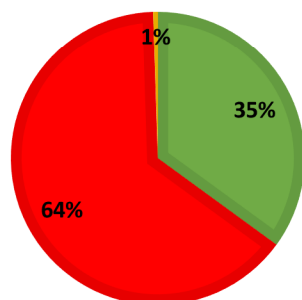
PŘEKLAD SLOVA *CITLIVÝ*

- Správná odpověď
- Špatná odpověď
- Neznalost slova



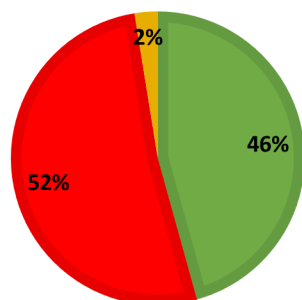
PŘEKLAD SLOVA *NAKONEC*

- Správná odpověď
- Špatná odpověď
- Neznalost slova



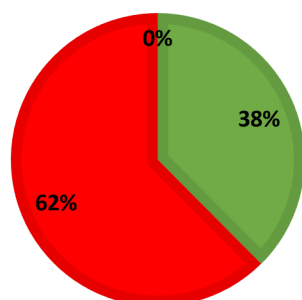
PŘEKLAD SLOVA *OPTIMISTICKÝ*

- Správná odpověď
- Špatná odpověď
- Neznalost slova



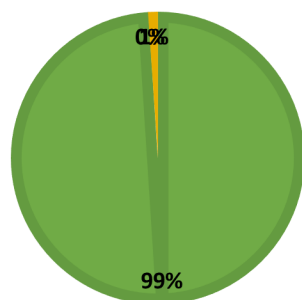
PŘEKLAD SLOVA *EKONOMIKA*

- Správná odpověď
- Špatná odpověď
- Neznalost slova



PŘEKLAD SLOVA *ROPA*

- Správná odpověď
- Špatná odpověď
- Neznalost slova



2.3.2 Souhrnné vyhodnocení testovacích položek

Kapitola se zabývá souhrnným vyhodnocením testovacích položek. Jsou představeny výčty pěti nejvíce a nejméně problematických jevů 1. a 2. části dotazníku. Dále je představen nejvíce a nejméně problematický jev v rámci celého dotazníku. Na závěr kapitoly je stanovena hranice chybovosti pro účely této práce a je vytvořena tabulka s „neproblematickými“ jevy.

Co se týče první části dotazníku, tedy vět, do kterých měli studenti doplnit vhodné slovo, zde byly jako ty nejproblematictější vyhodnoceny tyto jevy:

1. *teórica* versus *teorética* (160 chybných odpovědí ze 197 celkových)
2. *asistir a la clase* versus *atender a la clase* (158 chybných odpovědí ze 197 celkových)
3. *destino* versus *destinación* (150 chybných odpovědí ze 197 celkových)
4. *causar problemas* versus *hacer problemas* (141 chybných odpovědí ze 197 celkových)
5. *familiares* versus *relativos* (139 chybných odpovědí ze 197 celkových)

Naopak jako nejméně problematické, to znamená s největším počtem správných odpovědí, byly vyhodnoceny tyto jevy:

1. *grande* versus *largo* (188 správných odpovědí ze 197 celkových)
2. *traducir* versus *trasladar* (186 správných odpovědí ze 197 celkových)
3. *serie* versus *serial* (154 správných odpovědí ze 197 celkových)
4. *ayudar a alguien* versus *asistir a alguien* (150 správných odpovědí ze 197 celkových)
5. *quitar el polvo* versus *remover el polvo* (135 správných odpovědí ze 197 celkových)

V případě druhé části dotazníku byly jako nejproblematictější vyhodnoceny tyto jevy:

1. překlad slova *nakonec* (127 chybných odpovědí ze 197 celkových)
2. překlad slova *investice* (125 chybných odpovědí ze 197 celkových)
3. překlad slova *citlivý* (124 chybných odpovědí ze 197 celkových)
4. překlad slova *ekonomika* (123 chybných odpovědí ze 197 celkových)
5. překlad slova *optimistický* (102 chybných odpovědí ze 197 celkových)

Naopak jako nejméně problematické, to znamená s největším počtem správných odpovědí, byly v rámci druhé části vyhodnoceny tyto jevy:

1. překlad slova *ropa* (195 správných odpovědí ze 197 celkových)
2. překlad slova *úspěch* (155 správných odpovědí ze 197 celkových)
3. překlad slova *koberec* (134 správných odpovědí ze 197 celkových)
4. překlad slova *kód* (132 správných odpovědí ze 197 celkových)
5. překlad slova *mýdlo* (126 správných odpovědí ze 197 celkových)

Pokud bychom posoudili celý dotazník jako celek, tím nejproblematictějším jevem by byla dvojice *teórica* versus *teorética* se 160 chybnými odpověďmi, u které se pro správnou variantu rozhodlo jen 18 % studentů. Oproti tomu překlad slova *ropa* bychom vyhodnotili jako nejméně problematický, neboť zde 99 % studentů zvolilo správnou odpověď.

Cílem praktické části bylo také posoudit, zda se v těchto jevech, jež se označují jako ty nejproblematictější při výuce španělského jazyka jako cizího jazyka, opravdu chybuje. Není možné stanovit hranici, na základě které bychom mohli daný jev označit jako problematický. Nicméně vezmeme-li v úvahu, že v dotazníku byla testována slovní spojení odpovídající jazykové úrovni žáků, mohli bychom pro účely této práce stanovit hranici chybovosti 40 %. To znamená, že pokud u daného jevu zvolilo špatnou odpověď více než 40 % studentů, označili bychom ho za problematický. Pokud bychom se řídili touto hranicí, jako problematické by byly označeny všechny jevy krom následujících obsažených v tabulce č. 3. U těchto jevů byla chybovost nižší než 40 %. Je důležité zmínit, že následující tabulka slouží jen pro obecný přehled, a i jevy označené jako „neproblematické“ budou zahrnuty do didaktických aktivit navržených v následující kapitole.

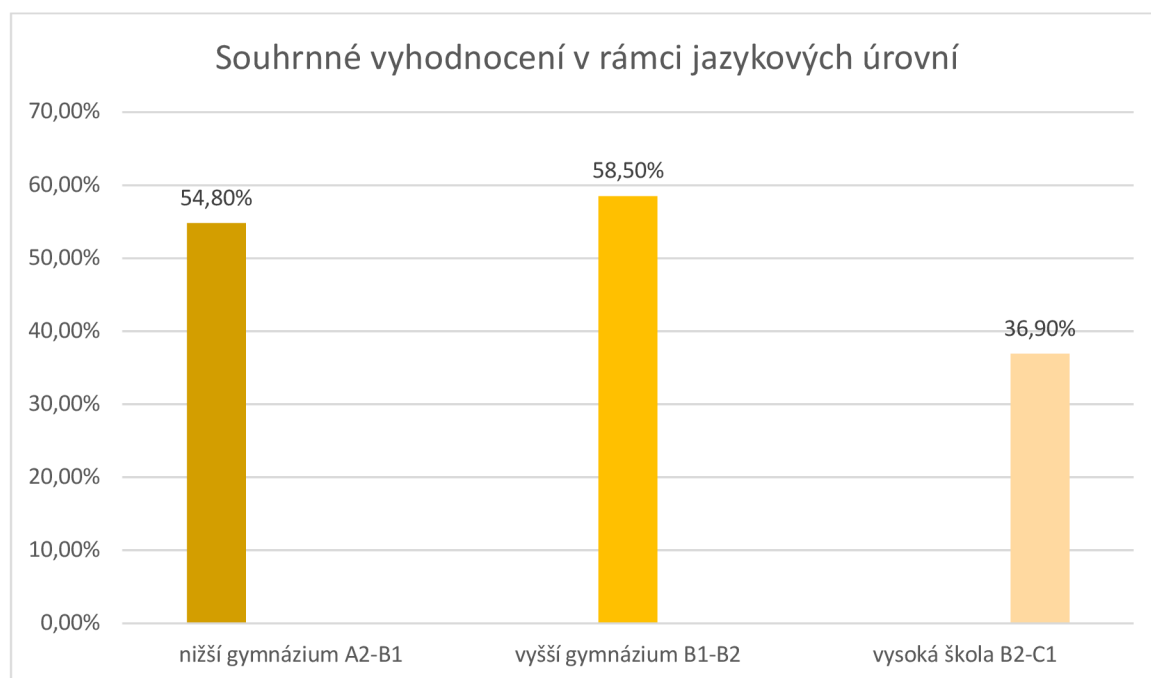
Jev:	Podíl studentů, jež odpověděli špatně:
<i>sujeto</i> versus <i>asignatura</i>	31 %
<i>serie</i> versus <i>serial</i>	20 %
<i>quitar el polvo</i> versus <i>remover el polvo</i>	25 %
<i>ayudar a alguien</i> versus <i>asistir a alguien</i>	22 %
<i>grande</i> versus <i>largo</i>	5 %
<i>traducir</i> versus <i>trasladar</i>	5 %
překlad slova <i>ztrapněný</i>	20 %
překlad slova <i>koberec</i>	24 %
překlad slova <i>pohodlný</i>	39 %
překlad slova <i>úspěch</i>	17 %
překlad slova <i>mýdlo</i>	17 %
překlad slova <i>kód</i>	23 %
překlad slova <i>ropa</i>	0 %

Tabulka č. 3: „Neproblematické“ jevy (Zdroj: vytvořeno autorkou této DP)

2.3.3 Souhrnné vyhodnocení v rámci jednotlivých jazykových úrovní

Předmětem této kapitoly je porovnání výsledků na základě jazykových úrovní studentů. Celkem se testování zúčastnilo 197 studentů, z čehož 49 studentů bylo z vysoké školy, 106 studentů z vyššího gymnázia a 42 studentů z gymnázia nižšího. Předpokládáme, že jazyková úroveň studentů vysoké školy odpovídá B2-C1. V případě gymnázií bychom mohli říci, že jazyková úroveň studentů nižšího gymnázia odpovídá A2-B1 a jazyková úroveň studentů vyššího gymnázia odpovídá B1-B2. Na základě tohoto rozdělení můžeme porovnat jednotlivé jazykové úrovně a říct, zda se s rostoucí jazykovou úrovní žáků snižuje chybovost u problematických slovních spojení.

V průběhu vyhodnocení bylo zjištěno, že chybovost studentů nižšího gymnázia je 54,8 %, chybovost žáků vyššího gymnázia je 58,5 % a chybovost žáků vysoké školy je 36,9 %. Toto zjištění je demonstrováno na grafu č.1.



Graf č. 1: Souhrnné vyhodnocení v rámci jazykových úrovní

Nejspíše bychom očekávali, že s rostoucí jazykovou úrovní se bude chybovost snižovat a studenti budou v těchto problematických spojeních úspěšnější. Nicméně na základě tohoto porovnání můžeme říct, že v rámci studentů gymnázia nedochází ke snížení chybovosti s rostoucí jazykovou úrovní. Můžeme tedy konstatovat, že užití testovaných problematických spojení je pro studenty opravdu problematické a je třeba mu v hodinách španělštiny věnovat pozornost. Pokud bychom porovnali chybovost vyššího gymnázia a vysoké školy, mohli bychom říci, že s rostoucí jazykovou úrovní studentů se chybovost u těchto problematických slovních spojení snižuje. Avšak je třeba zmínit, že v rámci vysoké školy se jedná o studenty, jejichž

studijními obory jsou například Španělský jazyk a literatura, Španělský jazyk pro evropský a mezinárodní obchod nebo Španělský jazyk se zaměřením na vzdělávání pro střední školy, a tak jsou jejich jazykové schopnosti na opravdu vysoké úrovni.

Na závěr této kapitoly můžeme tedy na základě zjištěných výsledků konstatovat, že v rámci rostoucí jazykové úrovně na gymnáziích ke snížení chybovosti nedochází. Naopak v rámci porovnání vyššího gymnázia a vysoké školy ke snížení chybovosti dochází.

2.4 Návrh didaktických aktivit a doporučení pro učitele

Cílem kapitoly je navržení didaktických aktivit, které se snaží o snížení či úplnou eliminaci chyb vycházejících z interference českého a anglického jazyka při výuce španělštiny. Všechny aktivity byly navrženy autorkou diplomové práce a mohou být využity jak pro individuální práci, tak pro práci ve skupinách či ve dvojicích. Vzhledem k tomu, že náplní didaktických aktivit jsou slovní spojení, která byla testována v dotazníku, všechny aktivity odpovídají jazykové úrovni A2-B1 podle Společného evropského referenčního rámce pro jazyky. V rámci kapitoly je nejprve doporučeno seznámení žáků s pojmem *interference*, a poté je navrženo šest didaktických aktivit. V poslední části jsou obsaženy didaktické pomůcky, které může vyučující učitel využít pro své žáky a studenty s cílem snížení či eliminace chybování v problematických španělských slovních spojeních. Všechny vytvořené pracovní listy a pomůcky budou přiloženy v příloze. Celkem bylo navrženo šest didaktických aktivit a dvě didaktické pomůcky, které jsou následně blíže představeny.

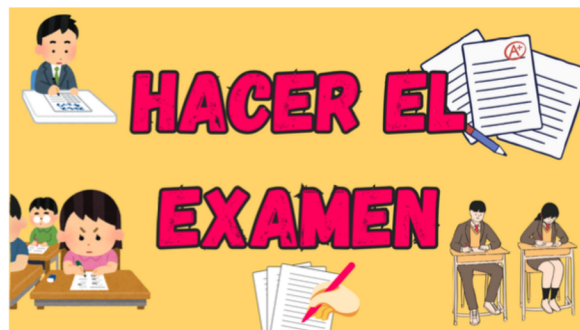
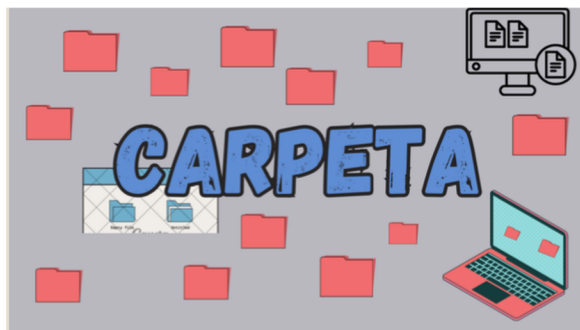
2.4.1 Seznámení žáků s pojmem *interference*

V rámci této podkapitoly se nejedná o didaktickou aktivitu, ale spíše o doporučení učitelům seznámit své žáky s pojmem interference. Předtím, než začneme do vyučovacích hodin zařazovat aktivity týkající se interference, je třeba, aby studenti věděli, že tento pojem existuje a co znamená. Dále bychom studentům měli na konkrétních příkladech ukázat, jak nás interference mateřského (čeština), ale také prvního cizího jazyka (angličtina) při osvojování španělštiny ovlivňuje. Měli bychom studenty také upozornit na proces vnitřního překládání a na proces interlingvy, ke kterým při výuce cizích jazyků přirozeně dochází. Nakonec bychom měli studenty seznámit i se skutečností, že interference může mít na osvojování dalšího cizího jazyka i pozitivní vliv. Jako teoretický podklad pro tuto vyučovací hodinu může být využita teoretická část práce. Pro počáteční orientaci znalostí studentů v rámci lexikální interference při výuce španělštiny může být využit dotazník, jež byl vytvořen pro tuto práci.

2.4.2 Aktivita: Vytváření kartiček

Studenti se rozdělí do skupin a každá skupina obdrží jeden nebo více problematických španělských výrazů. Úkolem každé skupiny bude na papír velikosti A4 napsat přidělený španělský výraz a vizuálně papír vyzdobit podle jeho významu. Předtím, než studenti začnou, ověří si pomocí slovníku či u učitele, že znají správný význam daného slovního spojení. Studenti mohou papír vyzdobit pomocí samolepek, vytisknutých obrázků či symbolů, anebo mohou papír vyzdobit ručně s pomocí pastelek a fixů. Cílem aktivity je, aby si studenti španělský výraz dokázali vizuálně představit a následně si ho i s vizuální představou propojili. Poté, co všechny skupiny vytvoří svoje kartičky, rozmístí je po třídě (například na nástěnku) tak, aby jim byly kartičky neustále na očích. Po rozmístění každá skupina odprezentuje, proč kartičku s daným výrazem doplnila právě těmito obrázky/symboly. Zda tato prezentace proběhne ve španělštině či češtině, rozhodne vyučující na základě jazykové úrovně studentů. Díky této aktivitě posílí studenti svoji schopnost pracovat ve skupinách, rozvinou svoji kreativitu a stanou se přímými účastníky procesu učení, protože jsou to právě oni, kdo rozhodnou o podobě a umístění kartičky, a tedy o výzdobě třídy.

Inspirace pro výzdobu kartiček:

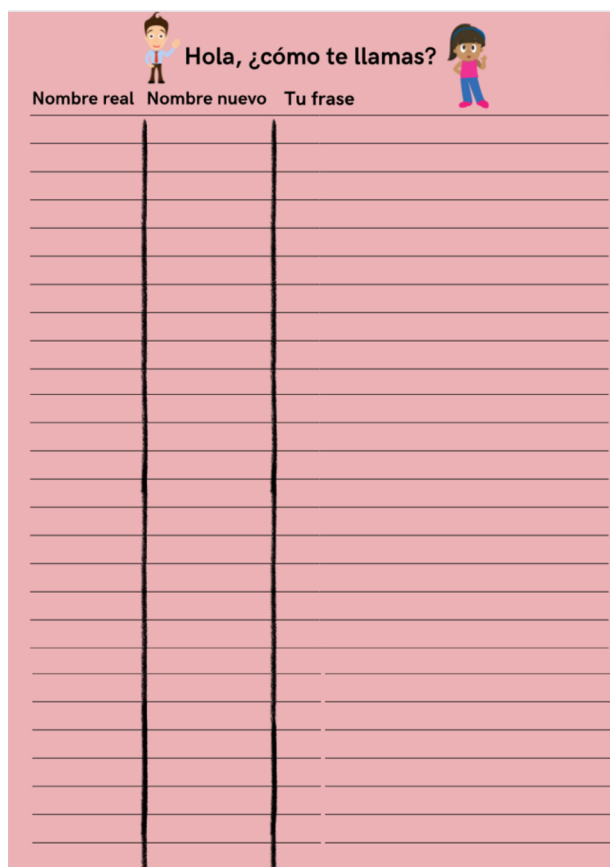


Obrázek č. 9: Inspirace pro vyzdobení kartiček (Zdroj: vytvořeno autorkou této DP)

2.4.3 Aktivita: Hola, ¿cómo te llamas?

Každý žák obdrží jednu kartičku se španělským výrazem, např.: *población* a tento výraz se pro aktivitu stane novým žakovým jménem. Dále také každý žák obdrží řádkovaný papír se třemi sloupci s názvem: *nombre real*, *nombre nuevo* a *tu frase*. Na jednotlivé řádky napíše žák jména svých spolužáků. Cílem každého žáka je sesbírat nová jména svých spolužáků a ke každému novému jménu, tedy španělskému výrazu, vymyslet větu, ve které tento výraz využije. Hra tedy probíhá tak, že žáci do řádků napíší jména svých spolužáků a poté učitel odstartuje hru. Žáci chodí po třídě a pomocí věty: „Hola, ¿cómo te llamas?“ získávají nová jména spolužáků a následně vymýšlejí věty, ve kterých daný španělský výraz využijí. Vítězem hry se stává ten žák, který jako první sesbírá všechna nová jména spolužáků a správně ve větách využije španělské výrazy. Tato aktivita slouží pro posílení interakce mezi žáky, a především pro propojení jednotlivých španělských výrazů s konkrétním kontextem. Je potřeba, aby si žáci spojili daný výraz s určitým kontextem a věděli, kdy ho v běžném životě využijí. Bez tohoto spojení s kontextem by se jednalo pouze o mechanické učení výrazů nazpaměť.

Pracovní list k aktivitě:



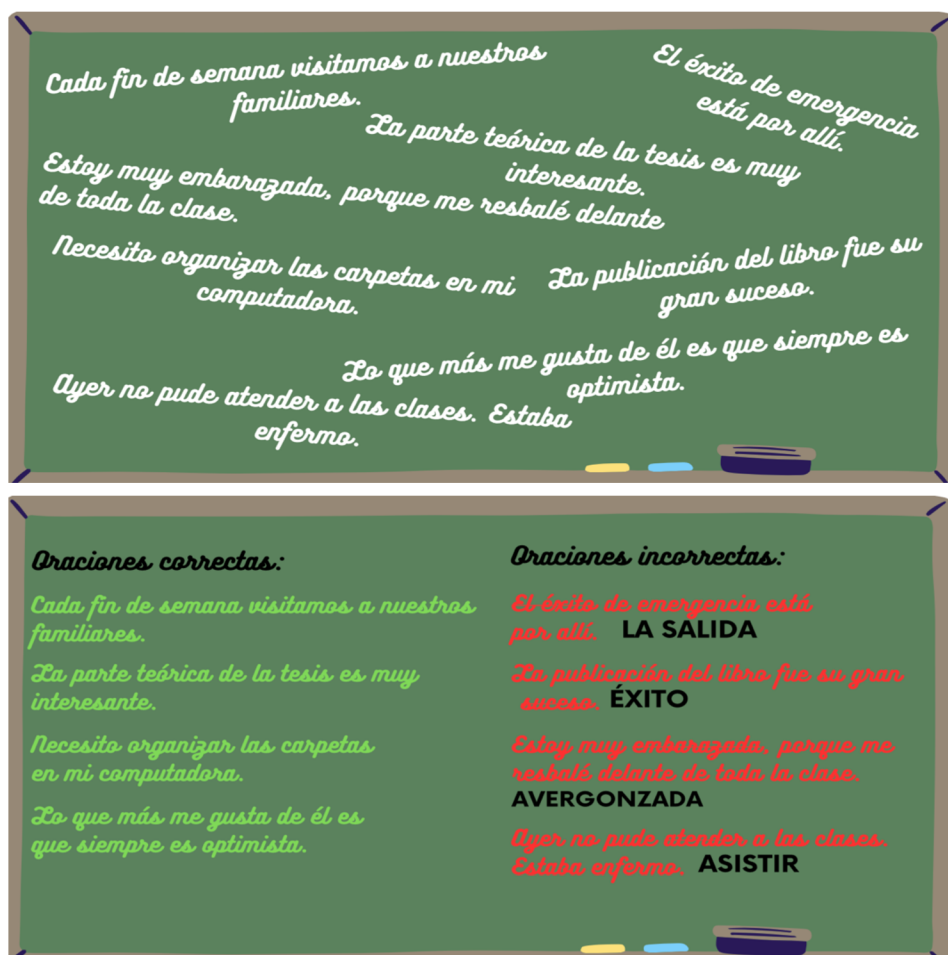
The image shows a worksheet for the activity "Hola, ¿cómo te llamas?". At the top, there are two cartoon characters, a boy and a girl, flanking the title. Below the title, there are three columns: "Nombre real", "Nombre nuevo", and "Tu frase". The rest of the page is filled with horizontal lines for writing.

Obrázek č. 10: Pracovní list k aktivitě *Hola, ¿cómo te llamas?*

(Zdroj: vytvořeno autorkou této DP)

2.4.4 Aktivita: El batiburrillo de oraciones

Aktivita s názvem *El batiburrillo de oraciones* neboli česky *Změť vět* může být vypracována buď společně pomocí tabule, anebo individuálně pomocí pracovního listu. Název aktivity byl vytvořen autorkou práce. Toto označení bylo inspirováno první fází tabule na obrázku č. 11, kde jsou věty rozmístěny velmi neuspořádaně, a připomínají tak jakousi změť vět. Pokud zvolíme způsob vypracování společně s celou třídou, postup je následující: Nejprve vyučující napíše na tabuli 8 vět, z čehož 4 budou správné a 4 nesprávné. Vyučující věty napíše libovolně, aby nebylo jasné, jaké věty jsou správné a jaké nesprávné. Poté vždy vyvolá jednoho žáka, který si vybere jednu větu a konstatuje, zda je v ní všechno správně či nikoliv. Pokud je věta správně, napíše ji do sekce *Oraciones correctas*, nicméně pokud je špatně, napíše ji do sekce *Oraciones incorrectas*, a opraví chybné slovo. Na závěr se žáci společně pokusí odhalit příčinu těchto chybných slov a jazyk, jehož vlivem tato chybná slovní spojení vznikají.



Obrázek č. 11: Vizualizace aktivity *El batiburrillo de oraciones* pro společné vypracování na tabuli (Zdroj: vytvořeno autorkou této DP)

Pokud zvolíme způsob vypracování individuálně pomocí pracovního listu, způsob je téměř totožný, a sice: Žáci obdrží pracovní list a následně rozdělí změť vět na věty správné a věty nesprávné. U vět nesprávných vyznačí chybné slovo a napíšou jeho správnou variantu. Poté si své výsledky zkontrolují se spolužáky a společně se pokusí odhalit příčinu těchto chybných slov a jazyk, jehož vlivem tato chybná slova vznikají.

Pracovní list:

Mira las frases. ¿Te parecen correctas? Divide las oraciones en dos grupos: oraciones correctas y oraciones incorrectas. A continuación corrige las oraciones incorrectas y intenta descubrir cuál es la causa de estos errores.

Cada fin de semana visitamos a nuestros familiares.

El éxito de emergencia está por allí.

La parte teórica de la tesis es muy interesante.

Estoy muy embarazada, porque me resbalé delante de toda la clase.

Necesito organizar las carpetas en mi computadora.

La publicación del libro fue su gran suceso.

Lo que más me gusta de él es que siempre es optimista.

Ayer no pude atender a las clases. Estaba enfermo.

Oraciones correctas:

Oraciones incorrectas:

Obrázek č. 12: Pracovní list k aktivitě *El batiburrillo de oraciones* pro individuální vypracování (Zdroj: vytvořeno autorkou této DP)

2.4.5 Aktivita: Pexeso

V rámci této aktivity si studenti ve dvojicích zahrají klasické pexeso, s tím rozdílem, že na jedné kartičce z dvojice bude český výraz a na druhé kartičce jeho španělský překlad včetně vzorové věty. Tato věta pomůže studentům propojit dané slovní spojení s konkrétním kontextem a usnadní tak proces zapamatování (všechny kartičky v plné velikosti v příloze).

Ukázka kartiček:

destinace	el destino ¿Qué destino te gustaría visitar una vez en tu vida?
ztrapněný/á	avergonzado/a Estoy muy avergonzado, porque me rebalé delante de toda la clase.
koberec	la alfombra ¿Dónde puedo comprar una alfombra persa auténtica?
pohodlný/á	cómodo/a El sofá de mi sala es muy cómodo para descansar.
miliarda	mil millones Desde 1986, Renault ha tenido 40 mil millones de beneficio.

pomáhat	ayudar Hoy en día, ayudar a los demás es más importante que nunca. Si puedes ayudar a alguien, ¡hazlo!
uvědomit si, všimnout si	darse cuenta de Por la mañana me di cuenta de que hoy tengo que ir al médico.
ve skutečnosti	en realidad En realidad, tú eres el culpable de todo lo ocurrido. Carla no hizo nada.
příbuzní (rodina)	los familiares Los fines de semana solemos ir a visitar a nuestros familiares.
přeložit	traducir Si necesito traducir una palabra que no conozco, uso un diccionario.

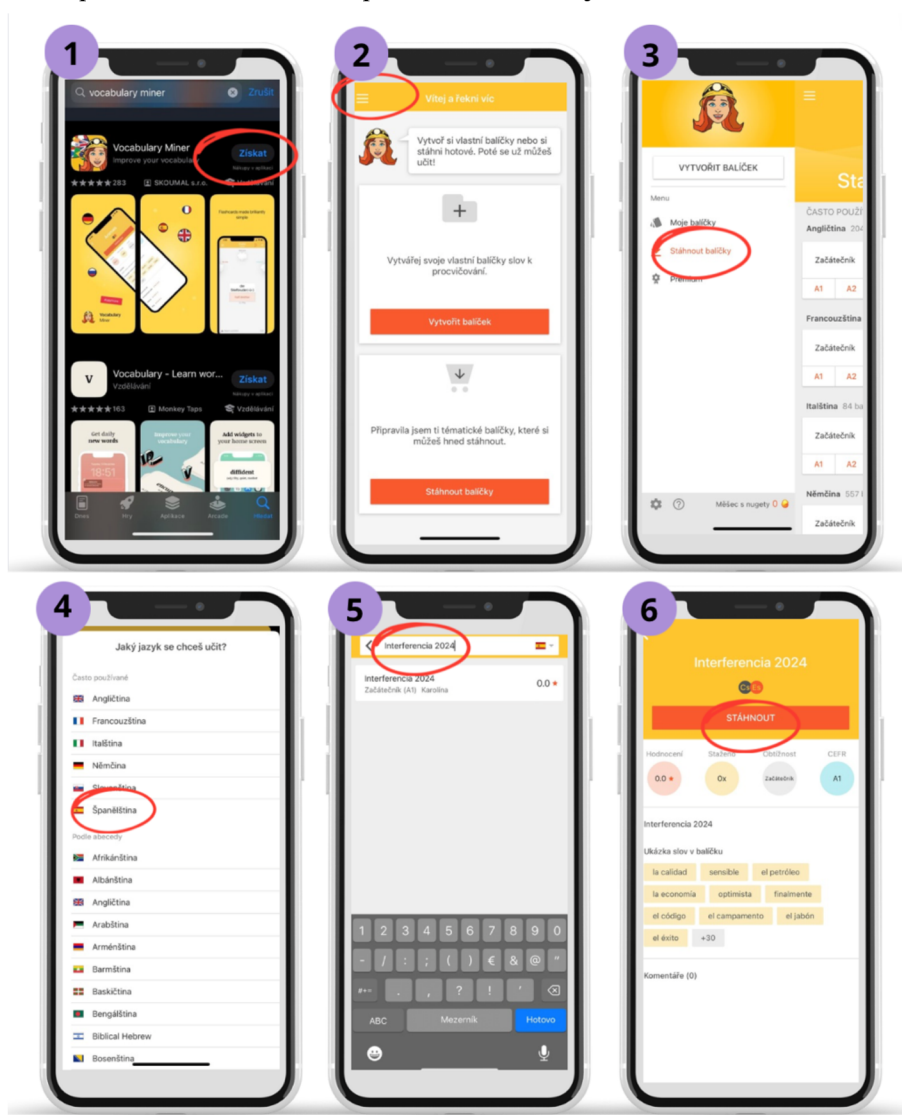
představit se	presentarse Lo primero que tienes que hacer es presentarte.
seriál	la serie Mi serie favorita se llama La casa de papel.
psát test	hacer el examen Mañana hacemos el examen de inglés. ¿Has estudiado?
počítačová složka	la carpeta Tengo muchas carpetas en mi ordenador. Necesito organizarlas.
utírat prach	quitar el polvo Primero tienes que quitar el polvo de la mesa y luego lavar los platos por favor.

očekávat, čekat	esperar Ya no espero nada de ella. Ella me decepcionó. (=zklamala)
dělat problémy	causar problemas Juan me molesta, siempre causa problemas.
mít pravdu	tener razón Tienes razón, Carla ha cambiado mucho.
Kdy máš narozeniny?	¿Cuándo es tu cumpleaños? ¿Cuándo es tu cumpleaños?
podporovat	apoyar La familia es lo más importante para mí. Ellos siempre estarán allí para apoyarme.

Obrázek č. 13: Ukázka kartiček pro pexeso (Zdroj: vytvořeno autorkou této DP)

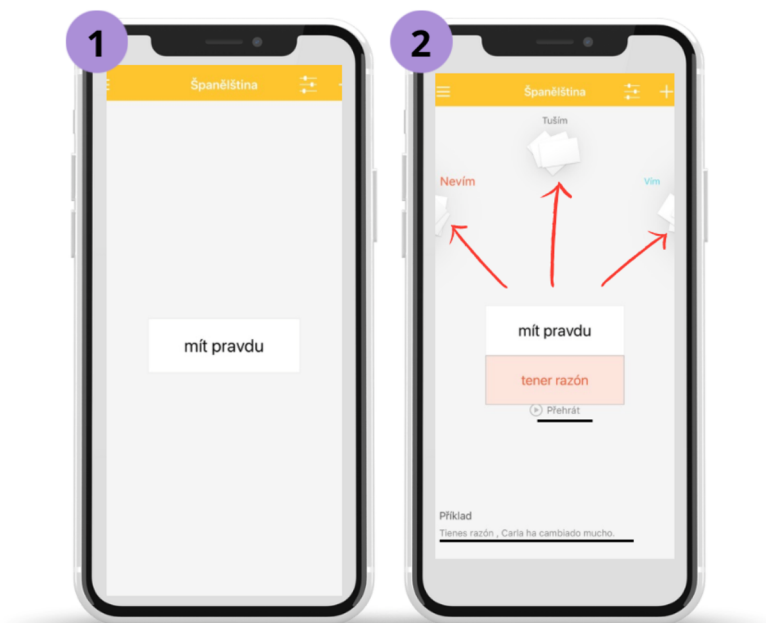
2.4.6 Aktivita: Aplikace *Vocabulary Miner*

V rámci této aktivity budou studenti pracovat s mobilními telefony a s aplikací *Vocabulary Miner*, která jim umožní procvičování problematických spojení moderní cestou. V rámci aplikace si uživatel může zvolit různé balíčky, pomocí nichž může procvičovat konkrétní slovní zásobu. Pro cíle práce byl vytvořen balíček s názvem *Interferencia 2024*, jehož součástí jsou právě spojení, ve kterých studenti španělského jazyka chybují z důvodu interference jazyka českého a anglického. Studenti si tedy nejprve musí stáhnout aplikaci s názvem *Vocabulary Miner*, a to pomocí aplikace *App Store* nebo *Google Play*. Následně aplikaci otevřou, přihlásí se a zvolí svůj mateřský jazyk. Poté si vyhledají balíček s názvem *Interferencia 2024* a mohou procvičovat. Stažení aplikace a balíčku je demonstrováno na obrázku č.14:



Obrázek č. 14: Pomocný návod ke stažení aplikace *Vocabulary Miner* a balíčku *Interferencia 2024* (Zdroj: vytvořeno autorkou této DP)

Poté, co si studenti balíček stáhnou, mohou začít procvičovat konkrétní slovní zásobu. Na obrazovce se vždy zobrazí kartička, na které je spojení napsáno česky a v tento moment by si měl student pokusit vybavit jeho španělský překlad. Následně musí student na kartičku kliknout, aby se zobrazil správný španělský překlad daného slovního spojení. Pod španělským překladem se vždy zobrazí i vzorová věta, ve které se dá výraz použít. Poté, jak je demonstrováno na obrázku č. 15, student přesune kartičku do jedné ze tří skupin (*nevím*, *tuším* a *vím*), a to na základě autoevaluace své odpovědi.



Obrázek č. 15: Ukázka procesu procvičování slovní zásoby pomocí aplikace *Vocabulry Miner* (Zdroj: vytvořeno autorkou této DP)

Pokud student zvolí možnost *Nevím* či *Tuším*, slovní spojení se vrátí do systému a bude v rámci balíčku nadále procvičováno. V aplikaci může student využít i možnost přehrání výslovnosti spojení, anebo změnit směr učení, to znamená, že se budou prvně zobrazovat spojení v jazyce španělském. Tato aktivita umožní studentům zábavnou cestou procvičovat konkrétní slovní zásobu, a také rozvíjet digitální kompetenci.

2.4.7 Aktivita: *Canta y aprende*

Aktivita *Canta y aprende* neboli česky *Zpívej a uč se* se zakládá na osvojení problematických spojení pomocí španělských písní. Je zřejmé, že v rámci jedné písničky nelze procvičit všechna problematická slovní spojení, ale například pouze jedno či dvě slova jako v následujícím úryvku z písně *Tú Tienes Razón* od interpreta Gusi:

Hay mi amor no seas así
 He venido cabizbajo
 Solamente a decir
 Que tu tienes razón, cuando te pones celosa

Porque a pasado el viento y se ha llevado tantas cosas
 Ya no nos queda tiempo de mirarnos ni sentirnos
 Y hoy vengo decidido a remediar lo que has vivido
 Y tu tienes razón, cuando llego tarde a casa

Y tu tienes razón, por que olvido lo que pasa
 Yo te pido perdón, ya conozco tu intuición
 Y tu tienes razón, aun cuando no la tengas
 Siempre tienes la razón

Obrázek č. 16: Úryvek písně *Tú Tienes Razón* od interpreta Gusi s vyznačeným problematickým spojením (Zdroj: vytvořeno autorkou této DP)

Aktivita je proto spíše zpestřením vyučovací hodiny a může být vhodná především pro studenty, jež preferují auditivní či zvukový učební styl. Důvodem je skutečnost, že při zpívání španělské písně si studenti španělský výraz propojí s konkrétní melodií a rytmem, což je pro studenty s tímto preferovaným stylem učení velkou výhodou (Čáp a Mareš, 2007, s. 482). Následně je předložen vzorový pracovní list k aktivitě *Canta y aprende*, který zahrnuje tři španělské písně, v jejichž názvech a textech se vyskytují konkrétní problematická spojení.

Pracovní list k aktivitě:

CANTA Y APRENDE

	Tercer Cielo Apoyate En Mi	
	Gusi Tú Tienes Razón	
	Miree Salida de Emergencia	

Obrázek č. 17: Pracovní list k aktivitě *Canta y Aprende* (Zdroj: vytvořeno autorkou této DP)

2.4.8 Pomůcky pro výuku: Přehled problematických slovních spojení a vizuální kartičky

Součástí této kapitoly jsou materiály, které může vyučující učitel využít pro své žáky a studenty s cílem snížení či eliminace chybování v problematických španělských slovních spojeních. Prvním materiálem je přehled problematických výrazů, jež byla rozebrána v diplomové práci. Přehled obsahuje 3 sloupce, jež zahrnují český výraz a dále jeho správný a chybný španělský překlad. Tento přehled může vyučující vytisknout každému žákovi zvlášť, anebo ho může vyvěsit na nástěnku ve třídě. Druhým materiálem jsou vizuální kartičky s jednotlivými španělskými výrazy, které může učitel využít pro výzdobu třídy nebo pro jiné aktivity spojené s lexikální interferencí při výuce španělského jazyka.

Přehled problematických slovních spojení:

¡OJO CON ESTAS PALABRAS!		
🇨🇪	🇪🇸	🇨🇪
POPULACE	POBLACIÓN	POPULACIÓN
KNIHOVNA	BIBLIOTECA	LIBRERÍA
KNIHKUPECTVÍ	LIBRERÍA	BIBLIOTECA
ŠKOLNÍ PŘEDMĚT	ASIGNATURA	SUJETO
CENA, OCENĚNÍ	PREMIO	PRECIO
TEORETICKÝ/Á	TEÓRICO/A	TEORÉTICO/A
PROJÍT ZKOUŠKOU, SPLNIT ZKOUŠKU	APROBAR EL EXAMEN	PASAR EL EXAMEN
BÝT VE ŠKOLE (DOCHÁZKA)	ASISTIR A LA CLASE	ATENDER A LA CLASE
PŘEDSTAVIT SE	PRESENTARSE	INTRODUCIRSE
SERIÁL	SERIE	SERIAL
PSÁT TEST	HACER EL EXAMEN	ESCRIBIR EL EXAMEN
POČÍTAČOVÁ SLOŽKA	CARPETA	FILA
UTŘÍT PRACH	QUITAR EL POLVO	REMOVER EL POLVO
OČEKÁVAT	ESPERAR	EXPECTAR
DĚLAT PROBLÉMY	CAUSAR PROBLEMAS	HACER PROBLEMAS
MÍT PRAVDU	TENER RAZÓN	TENER VERDAD

¡OJO CON ESTAS PALABRAS!		
🇨🇪	🇪🇸	🇨🇪
KDY MÁŠ NAROZENINY?	¿CUÁNDO ES TU CUMPLEAÑOS?	¿CUÁNDO TIENES CUMPLEAÑOS?
PODPOROVAT	APOYAR	SOPORTAR
POMÁHAT	AYUDAR	ASISTIR
UVĚDOMIT SI	DARSE CUENTA DE	REALIZAR
VE SKUTEČNOSTI	EN REALIDAD	ACTUALMENTE
PŘÍBUZNÍ	FAMILIARES	RELATIVOS
PŘELOŽIT	TRADUCIR	TRASLADAR
DESTINACE	DESTINO	DESTINACIÓN
ZTRAPNĚNÝ	AVERGONZADO	EMBARAZADO
KOBREK	ALFOMBRA	CARPETA
POHODLNÝ	CÓMODO	COMFORTABLE
MILIARDA	MIL MILLONES	MILLARDA
INVESTICE	INVERSIÓN	INVERSIÓN
VÝCHOD Z BUDOVY	SALIDA	ÉXITO
ÚSPĚCH	ÉXITO	SUCESSO
MÝDLO	JABÓN	SOPA
KEMP	CAMPAMENTO	CAMPO

¡OJO CON ESTAS PALABRAS!		
🇨🇪	🇪🇸	🇨🇪
KÓD	CÓDIGO	CODO
CITLIVÝ	SENSIBLE	SENSITIVO
NAKONEC	FINALMENTE	ÚLTIMAMENTE
OPTIMISTICKÝ	OPTIMISTA	OPTIMÍSTICO
EKONOMIKA	ECONOMÍA	ECONÓMICA
ROPA	PETRÓLEO	ROPA

Diagram showing the relationship between the Czech and Spanish words in the third table, with a brain icon and flags of Spain and the Czech Republic.

Obrázek č. 18: Didaktická pomůcka: Přehled problematických slovních spojení

(Zdroj: vytvořeno autorkou této DP)

Vizuální kartičky:



Obrázek č. 19: Didaktická pomůcka: vizuální kartičky (Zdroj: vytvořeno autorkou této DP)

2.5 Závěr praktické části

V závěru praktické části diplomové práce lze konstatovat, že cíle stanovené výzkumným záměrem byly úspěšně dosaženy. Průběh výzkumu započal navržením testovací aktivity, která posloužila jako základní nástroj pro sběr dat. Následná analýza problematických slovních spojení v testovaných položkách přinesla hlubší pochopení specifických obtíží, se kterými se studenti potýkají při osvojování cizího jazyka. Vyhodnocení 197 dotazníků poskytlo datový soubor, který umožnil detailní analýzu chybovosti u každé testovací položky. V rámci tohoto vyhodnocení byl představen výčet pěti nejvíce a nejméně problematických slovních spojení v rámci první a druhé části dotazníku. Následně byl představen nejvíce a nejméně problematický jev celého dotazníku. Nejproblematictější jevem byla vyhodnocena dvojice *teórica* versus *teorética* se 160 chybnými odpověďmi, u které se pro správnou variantu rozhodlo jen 18 % studentů. Nejméně problematickým jevem byl vyhodnocen překlad slova *ropa*, neboť zde 99 % studentů zvolilo správnou odpověď. Dále bylo vypracováno celkové vyhodnocení výsledků v rámci jazykových úrovní studentů. Na základě tohoto vyhodnocení bylo zjištěno, že v rámci nižšího a vyššího gymnázia a rostoucí jazykové úrovně se chybovost v problematických slovních spojeních zvyšuje. Co se týče porovnání vyššího gymnázia a vysoké školy, zde bylo zjištěno, že chybovost se s rostoucí jazykovou úrovní snižuje. Následně byly na základě získaných poznatků navrženy didaktické aktivity, jež se snaží o snížení chybovosti studentů v rámci zkoumaných slovních spojení.

Závěr

V závěru této diplomové práce je vhodné reflektovat na hlavní zjištění a přínosy, které tato práce přinesla v rámci oblasti výuky španělštiny jako cizího jazyka. Práce se hlouběji zabývala analýzou nejčastějších chyb, jež vznikají v procesu výuky, a to zejména vlivem interference českého a anglického jazyka. Získané poznatky jsou užitečné nejen pro učitele španělského jazyka, ale také pro studenty, kteří se s těmito problémy potýkají.

Diplomová práce je rozdělena na dvě části, a sice teoretickou a praktickou. V teoretické části byl představen teoretický rámec lexikální interference při výuce španělštiny jako cizího jazyka. Nejprve byl pojednán pojem interference a pozitivní, negativní, vnitrojazykový a mezijazykový transfer. Dále byl rozebrán vliv českého a anglického jazyka při výuce španělštiny, a následně byly vysvětleny pojmy, které s interferencí při výuce cizího jazyka úzce souvisí, a sice interlingva a vnitřní překládání, které jsou přirozenou součástí procesu osvojování cizího jazyka. V neposlední řadě byly popsány internacionalismy a velmi podrobně rozebrána zrádná slova včetně jejich rozdělení podle autora Benoit Meunier a Otomara Radiny. Co se týče praktické části, jejím cílem bylo vymezení okruhu nejčastějších chyb společně s jejich možnými důvody, identifikace těchto problémů na jazykovém materiálu písemných produkcí studentů španělského jazyka a návrh didaktických aktivit vedoucích k jejich minimalizaci či úplnému odstranění.

Praktickou část můžeme rozdělit do čtyř sekcí. Cílem první sekce bylo vytvoření písemného testu pro studenty španělského jazyka jako cizího jazyka, jejichž jazyková úroveň odpovídá minimálně A2-B1 podle Společného evropského referenčního rámce pro jazyky. Účelem testu byla možnost identifikovat chyby popsané v teoretické části a ověřit, zda k těmto chybám opravdu dochází a s jakou frekvencí. Test byl úspěšně vytvořen a byl předložen žákům různých gymnázií v Jihočeském kraji, například žákům Biskupského gymnázia J. N. Neumannova v Českých Budějovicích nebo žákům Gymnázia Pierra de Coubertina v Táboře, a také studentům Jihočeské univerzity.

V druhé sekci praktické části byly popsány jevy, jež byly zvoleny pro testování, včetně jejich možného důvodu chybování. Vybrané jevy byly čerpány ze dvou zdrojů. Prvním zdrojem byl časopis s názvem *Adquisición de E/LE y fosilización de errores en la República Checa*, jehož autory jsou Jana Škutová a Francisco Lima Ramírez. Druhým zdrojem byl dokument *Fichero de errores (frecuentemente cometidos por estudiantes de español de niveles intermedio y superior de la Universidad del Sur de Bohemia)*, jehož autory jsou Aitor Ezquerro a María Á. Mejías. K popisu a překladu jednotlivých jevů posloužil Velký španělsko-český slovník,

jehož autorem je Josef Dubský. Účelem kapitoly bylo vysvětlit, proč jsou analyzované jevy problematické a jaké mohou být důvody toho, že studenti při užívání daných lexikálních jednotek ve španělštině chybují. Tento účel byl splněn a u každého jevu bylo vymezeno, proč v něm studenti mohou chybovat. Je důležité zmínit, že tato tvrzení vycházela především z mé vlastní zkušenosti jako studentky, a dále také z introspekce výukového procesu při souvislé učitelské praxi na Biskupském gymnáziu J. N. Neumanna v Českých Budějovicích.

Cílem třetí sekce bylo vyhodnocení dotazníků, zjištění chybovosti u jednotlivých testovacích položek a porovnání výsledků studentů v rámci jednotlivých jazykových úrovní. Celkem bylo vyhodnoceno 197 sesbíraných dotazníků a ke každé testovací položce byl vytvořen graf demonstrující podíl studentů, který odpověděl správně, špatně, anebo zvolil možnost, že dané slovo nezná. V rámci celkového vyhodnocení byly zvlášť vymezeny nejvíce a nejméně problematické jevy první a druhé části dotazníku a následně také nejvíce a nejméně problematický jev celkově. Tím nejvíce problematickým jevem byla vyhodnocena dvojice *teórica* versus *teorética* se 160 chybnými odpověďmi, u které se pro správnou variantu rozhodlo jen 18 % studentů. Naopak tím nejméně problematickým jevem byl vyhodnocen překlad slova *ropa*, neboť zde 99 % studentů zvolilo správnou odpověď. Účelem této sekce bylo také posoudit, zda se v těchto jevech, jež se označují jako ty nejproblematictější při výuce španělského jazyka jako cizího jazyka, opravdu chybuje. Pro účely práce byla stanovena hranice chybovosti 40 %. To znamená, že pokud u daného jevu zvolilo chybnou odpověď více než 40 % studentů, byl tento jev vyhodnocen jako problematický. Na základě této hranice bylo poté vymezeno 13 „neproblematických“ jevů, u nichž odpovědělo nesprávně méně než 40 % studentů. Cílem třetí sekce bylo také celkové porovnání výsledků studentů v rámci jednotlivých jazykových úrovní a vyvrácení či potvrzení hypotézy, zda v užití problematických slovních spojení studenti opravdu chybují. Porovnání byli studenti nižšího gymnázia s předpokládanou jazykovou úrovní A2-B1, studenti vyššího gymnázia s předpokládanou jazykovou úrovní B1-B2 a studenti vysoké školy s předpokládanou jazykovou úrovní B2-C1. Během tohoto vyhodnocení bylo zjištěno, že v rámci nižšího a vyššího gymnázia a rostoucí jazykové úrovně se chybovost v problematických slovních spojeních zvyšuje. Co se týče porovnání vyššího gymnázia a vysoké školy, zde se chybovost s rostoucí jazykovou úrovní snižuje. Můžeme tedy konstatovat, že užití testovaných problematických spojení je především pro studenty gymnázií opravdu problematické, a je třeba mu v hodinách španělštiny věnovat pozornost.

Cílem poslední sekce praktické části bylo navrhnout didaktické aktivity za účelem snížení či úplné eliminace chybování v daných slovních spojeních. Nejprve bylo doporučeno

seznámení žáků s pojmem interference a následně bylo navrženo šest didaktických aktivit, které mohou být vyučujícím využity jak pro individuální práci, tak pro práci ve skupinách či dvojicích. Tyto aktivity byly navrženy s ohledem na jazykovou úroveň žáků, a kromě procvičování již zmíněných problematických jevů slouží také k posílení vzájemné spolupráce mezi žáky nebo například k rozvoji digitální kompetence žáků. Dále byly také navrženy didaktické pomůcky, jež může vyučující učitel využít pro své žáky a studenty s cílem snížení či eliminace chybování v problematických španělských slovních spojeních.

Závěrem lze říci, že identifikace problematických jevů a pochopení jejich příčin představuje klíčový krok k efektivnímu zlepšení výuky jak pro učitele, tak pro studenty. Také je velmi důležité konstatovat, že porozumění a uvědomění si interference mateřského a prvního cizího jazyka jsou klíčové pro úspěšnou výuku španělštiny jako cizího jazyka.

Resumen

Este trabajo se enfoca en los errores más comunes que ocurren durante la enseñanza del español como lengua extranjera, influenciados principalmente por la interferencia de la lengua materna, es decir, el checo, y también por el inglés. Se centra principalmente en la interferencia léxica, es decir, en los errores a nivel léxico. Entre estos errores se incluyen internacionalismos, falsos amigos y otras unidades problemáticas desde una perspectiva contrastiva. El objetivo del trabajo es delimitar el alcance de los errores más comunes junto con sus posibles causas, identificar estos problemas en el material lingüístico de las producciones escritas de los estudiantes de español y proponer actividades didácticas para minimizarlos o eliminarlos por completo.

La primera parte del trabajo aborda el marco teórico de la interferencia léxica en la enseñanza del español como lengua extranjera. Se discute primero el concepto de interferencia y luego se describe la transferencia positiva, negativa, intralingual e interlingual. Además, se analiza la influencia del checo y el inglés en la enseñanza del español, seguido de una explicación de términos estrechamente relacionados con la interferencia en la enseñanza de un idioma extranjero. Estos términos incluyen interlingua y traducción interna, procesos que son parte natural de la adquisición de un idioma extranjero. Además, se describen los internacionalismos y se analizan detalladamente los falsos amigos, incluida su clasificación según los autores Benoit Meunier y Otomar Radina.

La parte práctica se divide en cuatro secciones. El objetivo de la primera sección es crear un examen escrito para estudiantes de español como lengua extranjera con un nivel lingüístico mínimo de A2-B1 según el Marco común europeo de referencia. El propósito del examen es identificar los errores descritos en la parte teórica y verificar si estos errores realmente ocurren y con qué frecuencia. El examen se presentará a estudiantes de varios institutos en la región de Bohemia del Sur y también a estudiantes de la Universidad de Bohemia del Sur.

En la segunda sección, se describen los fenómenos seleccionados para su evaluación, incluida su posible causa de error. Estos fenómenos se extrajeron de dos fuentes: la revista *Adquisición de E/LE y fosilización de errores en la República Checa*, de Jana Škutová y Francisco Lima Ramírez, y el documento *Fichero de errores (frecuentemente cometidos por estudiantes de español de niveles intermedio y superior de la Universidad del Sur de Bohemia)*, de Aitor Ezquerro y María Á. Mejías. Se utilizó *Velký španělsko-český slovník* de Josef Dubský para describir y traducir cada fenómeno. El objetivo de esta sección era explicar por qué los fenómenos analizados son problemáticos y cuáles podrían ser las razones por las cuales los estudiantes cometen errores al usar estas unidades léxicas en español. Este objetivo se cumplió

y se identificaron las posibles causas de error para cada fenómeno. Es importante mencionar que estas afirmaciones se basaron principalmente en mi propia experiencia como estudiante y también en la introspección del proceso de enseñanza durante mi práctica docente en Biskupské gymnázium J. N. Neumanna en České Budějovice.

El objetivo de la tercera sección fue evaluar los cuestionarios y determinar la tasa de error en cada ítem de prueba. Se evaluaron todos los 197 cuestionarios recopilados y se creó un gráfico para cada ítem de prueba, mostrando la proporción de estudiantes que respondieron correctamente, incorrectamente o seleccionaron la opción "*No conozco esta palabra*". Se identificaron los fenómenos más y menos problemáticos de la primera y de la segunda parte del cuestionario, así como el fenómeno más y menos problemático en general. El fenómeno más problemático fue el par *teórica* frente a *teorética*, con 160 respuestas erróneas, para el que solo el 18 % de los estudiantes eligió la opción correcta. Por otro lado, el fenómeno menos problemático fue la traducción de la palabra *ropa*, ya que el 99 % de los estudiantes seleccionó la respuesta correcta. El objetivo de esta sección también fue determinar si realmente se cometen errores en estos fenómenos, considerados los más problemáticos en la enseñanza del español como lengua extranjera. Se estableció un límite de error del 40 % para fines de este trabajo. Esto significa que si más del 40 % de los estudiantes eligieron una respuesta incorrecta para un fenómeno dado, se consideró problemático. A partir de este límite, se identificaron entonces 13 fenómenos "no problemáticos", en los que menos del 40 % de los estudiantes respondieron incorrectamente. El objetivo de la tercera sección era también una comparación de los resultados de los alumnos dentro de cada nivel de lengua. Se realizaron comparaciones entre los estudiantes de primer ciclo de instituto con un nivel lingüístico estimado de A2-B1, los estudiantes de segundo ciclo de instituto con un nivel lingüístico estimado de B1-B2 y los estudiantes universitarios con un nivel lingüístico estimado de B2-C1. Durante esta evaluación, se observó que, dentro de los niveles de primer y segundo ciclo de instituto y al aumentar el nivel lingüístico, aumenta la tasa de errores en las frases problemáticas. En cuanto a la comparación entre segundo ciclo de instituto y universidad, aquí la tasa de error disminuye al aumentar el nivel de lengua. Por lo tanto, podemos concluir que el uso de las frases problemáticas es realmente problemático, especialmente para los estudiantes de instituto, y debería prestársele atención en las clases de español.

El objetivo de la última sección práctica fue proponer actividades didácticas para reducir o eliminar errores en las unidades léxicas identificadas. Primero se recomendó familiarizar a los estudiantes con el concepto de interferencia y luego se propusieron varias actividades didácticas que el profesor podría utilizar tanto para el trabajo individual como en grupos o

parejas. Estas actividades se diseñaron considerando el nivel lingüístico de los estudiantes y, además de practicar los fenómenos problemáticos mencionados, también se enfocaron en fortalecer la colaboración entre los estudiantes o en el desarrollo de su competencia digital. También se propusieron ayudas didácticas que el profesor podría utilizar para reducir o eliminar errores en las unidades léxicas problemáticas del español.

En conclusión, la identificación de fenómenos problemáticos y la comprensión de sus causas son pasos clave para mejorar efectivamente la enseñanza del español como lengua extranjera, tanto para los profesores como para los estudiantes. También es muy importante destacar que comprender y ser consciente de la interferencia de la lengua materna y del primer idioma extranjero son fundamentales para el éxito en la enseñanza del español como lengua extranjera.

Seznam použité literatury

COOK, Vivian. *Second Language Learning and Language Teaching*. 5. vyd. New York: Routledge, 2008. ISBN 144-41-1697-5.

ČAPEK, Jan. Multilingvismus, globalizace a společný evropský referenční rámec. In: JAKLOVÁ, Helena. *Motivace a multilingvismus ve výuce cizích jazyků*. Pardubice: Univerzita Pardubice, 2004, s. 29. ISBN 80-7194-658-3.

ČÁP, Jan a Jiří MAREŠ. *Psychologie pro učitele*. Vyd. 2. Praha: Portál, 2007. ISBN 978-80-7367-273-7.

DUBSKÝ, Josef. *Základy španělské lexikologie pro překladatele a tlumočníky*. 2., přeprac. vyd. Praha: Státní pedagogické nakladatelství, 1989.

DUŠKOVÁ, Lucie. Výcvik v překládání a tlumočení. In BENEŠ, Eduard. *Metodika cizích jazyků*. Praha: Státní pedagogické nakladatelství, 1970. ISBN 14-458-70.

DZIKOVÁ, Hana, ed. *Společný evropský referenční rámec pro jazyky: jak se učíme jazykům, jak je vyučujeme a jak v jazycích hodnotíme*. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2002. ISBN 80-244-0404-4.

EZQUERRA, Aitor a María Á MEJÍAS. *Fichero de errores: frecuentemente cometidos por estudiantes de español de niveles intermedio y superior de la universidad del sur de Bohemia*. České Budějovice: Pedagogické centrum, 2000. B. ISBN 80-7019-005-1.

HENDRICH, Josef. *Didaktika cizích jazyků: celostátní vysokoškolská učebnice pro studenty filozofických a pedagogických fakult studijního oboru 76-12-8 Učitelství všeobecně vzdělávacích předmětů*. Praha: Státní pedagogické nakladatelství, 1988. Učebnice pro vysoké školy (Státní pedagogické nakladatelství).

JANÍKOVÁ, Věra. *Mnohojazyčnost a didaktika cizích jazyků*. Brno: Masarykova univerzita, 2013. ISBN 978-80-210-6683-0.

LIMA RAMÍREZ, Francisco a ŠKUTOVÁ, Jana. Adquisición de E/LE y fosilización de errores en la República Checa. *Revista REDELE*, núm. 10, 2007. ISSN: 1571-4667.

MEUNIER, Benoît. *Zrádná slova ve francouzštině: Faux-amis français-tchèques: slovník*. Voznice: Leda, 2016. ISBN 978-80-7335-414-5.

RADINA, Otomar. *Zrádná slova ve francouzštině*. 5. vyd. Praha: SPN, 1996. Odborná literatura pro učitele. ISBN 80-04-26644-4.

RAE. *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, 1991. ISBN 84-239-4759-9.

RAE. *Nueva gramática de la lengua española: Morfología y Sintaxis*. Madrid: España Libros, 2009. ISBN 978-84-670-3245.

RODRÍGUEZ GARCÍA, Cristina. El análisis de errores léxicos como herramienta en la formación de profesores checos y eslovacos de ELE. *Revista Studia Romanistica*, vol. 22, núm. 2, 2022.

RODRÍGUEZ GARCÍA, Cristina. La enseñanza del español en la República Checa. Problemas específicos. *Revista REDELE*, núm. 25, 2013. ISSN: 1571-4667.

ULAŠÍN, Bohdan. *Lexikológia španielskeho jazyka*. Bratislava: Univerzita Komenského v Bratislave, 2022. ISBN 978-80-223-5366-3.

Elektronické zdroje

BALZA SANTAELLA, Tito. *Noticulas de español: La palabra "millardo"*. Online. La verdad. 2015. Dostupné z: <https://web.archive.org/web/20150915065209/http://www.laverdad.com/opinion/20872-noticulas-de-espanol-la-palabra-millardo.html>. [citováno 2024-03-25]

Centro Virtual Cervantes. *Niveles de referencia*. Online. Plan Curricular del Instituto Cervantes. Dostupné z: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/. [cit. 2024-04-24].

GUTKNECHT, Christoph. *The Handbook of Linguistics*. Online. Blackwell Publishers, 2001. ISBN 0-631-20497-0. Dostupné z: https://books.google.cz/books?id=0aFqB-R0MrgC&pg=PA698&redir_esc=y#v=onepage&q&f=false. [citováno 2024-04-25].

JONÁŠ, Juraj; RODRIGUEZ MANCHOLA, Mabel Virginia; VORÁČKOVÁ, Veronika. *Když se dva jazyky bijí v jednom mozku*. Online. Vesmír. Praha: Vesmír, s.r.o., 2016, ročník 95, číslo 11, s. 642. Dostupné z: <https://vesmir.cz/cz/casopis/archiv-casopisu/2016/cislo-11/kdyz-se-dva-jazyky-biji-jednom-mozku.html>. [citováno 2023-12-04].

MARTINCOVÁ, Olga. *Internacionalismus*. Online. In KARLÍK, Petr; NEKULA, Marek; PLESKALOVÁ, Jana. *CzechEncy – Nový encyklopedický slovník češtiny*. 2017. Dostupné z: <https://www.czechency.org/slovník/INTERNACIONALISMUS>. [citováno 2023-12-04].

MARTÍN PERIS, Ernesto. *Lingüística y enseñanza de segundas lenguas*. Online. El aprendizaje y la enseñanza de la gramática en el aula de ELE. ISSN 978-84-694-2247-2. Dostupné z: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/antologia_didactica/gramatica/default.htm [citováno 2024-03-20]

Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy. *Rámcový vzdělávací program pro základní vzdělávání*. Online. Edu.cz. 2023. Dostupné z: <https://www.edu.cz/rvp-ramcove-vzdelavaci-programy/ramcovy-vzdelavacii-program-pro-zakladni-vzdelavani-rvp-zv/>. [cit. 2024-04-23].

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española.
Diccionario panhispánico de dudas. Online. Real Academia Española. Dostupné z:
<https://www.rae.es/dpd/millardo>. [citováno 2024-04-24].

Statistický informační systém Ministerstva školství, mládeže a tělovýchovy. *Statistická ročenka školství 2023/2024 - výkonové ukazatele: C1.15.1 Základní vzdělávání-žáci učící se cizí jazyk, z toho první cizí jazyk-podle území*. Online. Statistické ročenky školství, výkonové ukazatele. Dostupné z: <https://statis.msmt.cz/rocenka/rocenka.asp>. [cit. 2024-04-23].

Přilohy

Příloha č.1: Cuestionario (1. část)

Mifavorito/a se llama La casa de papel.

LA CASA DE PAPEL

▲ serial ◆ no conozco estas 2 palabras

● serie ■ ambas opciones son correctas

+ Add more answers

Detailed description: This is a screenshot of a quiz question. The question is 'Mifavorito/a se llama La casa de papel.' The image shows a book cover for 'LA CASA DE PAPEL' with three figures in red jumpsuits. Below the image are four colored buttons: a red button with '▲ serial' and an empty radio button, a blue button with '◆ no conozco estas 2 palabras' and an empty radio button, a yellow button with '● serie' and a checked radio button, and a green button with '■ ambas opciones son correctas' and an empty radio button. At the bottom is a black button with '+ Add more answers'.

Mi trabajo de investigación tiene una parte y una parte práctica.

teórica

teórica

▲ teórica ◆ no conozco estas 2 palabras

● teórica ■ ambas opciones son correctas

+ Add more answers

Detailed description: This is a screenshot of a quiz question. The question is 'Mi trabajo de investigación tiene una parte y una parte práctica.' The image shows a desk with a laptop, books, and a notebook. Below the image are four colored buttons: a red button with '▲ teórica' and an empty radio button, a blue button with '◆ no conozco estas 2 palabras' and an empty radio button, a yellow button with '● teórica' and a checked radio button, and a green button with '■ ambas opciones son correctas' and an empty radio button. At the bottom is a black button with '+ Add more answers'.

La de vida mejora cuando estamos rodeados de personas positivas.

cualidad

calidad

▲ cualidad ◆ no conozco estas 2 palabras

● calidad ■ ambas opciones son correctas

+ Add more answers

Detailed description: This is a screenshot of a quiz question. The question is 'La de vida mejora cuando estamos rodeados de personas positivas.' The image shows a woman holding up two red hearts. Below the image are four colored buttons: a red button with '▲ cualidad' and an empty radio button, a blue button with '◆ no conozco estas 2 palabras' and an empty radio button, a yellow button with '● calidad' and a checked radio button, and a green button with '■ ambas opciones son correctas' and an empty radio button. At the bottom is a black button with '+ Add more answers'.

Estudio porque quiero el examen.

pasar

aprobar

▲ pasar ◆ no conozco estas 2 palabras

● aprobar ■ ambas opciones son correctas

+ Add more answers

Detailed description: This is a screenshot of a quiz question. The question is 'Estudio porque quiero el examen.' The image shows a woman holding a stack of papers. Below the image are four colored buttons: a red button with '▲ pasar' and an empty radio button, a blue button with '◆ no conozco estas 2 palabras' and an empty radio button, a yellow button with '● aprobar' and a checked radio button, and a green button with '■ ambas opciones son correctas' and an empty radio button. At the bottom is a black button with '+ Add more answers'.

Estoy enfermo y por eso no voy a a la clase de mañana.

asistir

atender

▲ asistir ◆ no conozco estas 2 palabras

● atender ■ ambas opciones son correctas

+ Add more answers

Detailed description: This is a screenshot of a quiz question. The question is 'Estoy enfermo y por eso no voy a a la clase de mañana.' The image shows a person lying in bed with a red cross on their forehead. Below the image are four colored buttons: a red button with '▲ asistir' and a checked radio button, a blue button with '◆ no conozco estas 2 palabras' and an empty radio button, a yellow button with '● atender' and an empty radio button, and a green button with '■ ambas opciones son correctas' and an empty radio button. At the bottom is a black button with '+ Add more answers'.

La escritora recibió un por su obra literaria.

precio

premio

▲ precio ◆ no conozco estas 2 palabras

● premio ■ ambas opciones son correctas

+ Add more answers

Detailed description: This is a screenshot of a quiz question. The question is 'La escritora recibió un por su obra literaria.' The image shows a hand holding a golden trophy. Below the image are four colored buttons: a red button with '▲ precio' and an empty radio button, a blue button with '◆ no conozco estas 2 palabras' and an empty radio button, a yellow button with '● premio' and a checked radio button, and a green button with '■ ambas opciones son correctas' and an empty radio button. At the bottom is a black button with '+ Add more answers'.

Lo primero que tienes que hacer es

introducirte

presentarte

▲ introducirte ◆ no conozco estas 2 palabras

● presentarte ■ ambas opciones son correctas

+ Add more answers

Detailed description: This is a screenshot of a quiz question. The question is 'Lo primero que tienes que hacer es'. The image shows a woman standing and talking. Below the image are four colored buttons: a red button with '▲ introducirte' and an empty radio button, a blue button with '◆ no conozco estas 2 palabras' and an empty radio button, a yellow button with '● presentarte' and a checked radio button, and a green button with '■ ambas opciones son correctas' and an empty radio button. At the bottom is a black button with '+ Add more answers'.

Mi favorito/a en la escuela es el inglés.

sujeto

asignatura

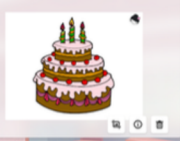
▲ sujeto ◆ no conozco estas 2 palabras

● asignatura ■ ambas opciones son correctas

+ Add more answers

Detailed description: This is a screenshot of a quiz question. The question is 'Mi favorito/a en la escuela es el inglés.' The image shows a collection of school-related icons like a globe, books, and a pencil. Below the image are four colored buttons: a red button with '▲ sujeto' and an empty radio button, a blue button with '◆ no conozco estas 2 palabras' and an empty radio button, a yellow button with '● asignatura' and a checked radio button, and a green button with '■ ambas opciones son correctas' and an empty radio button. At the bottom is a black button with '+ Add more answers'.

¿Cuándo cumpleaños?



▲ es tu <input checked="" type="checkbox"/>	◆ no conozco estas 2 palabras <input type="checkbox"/>
● tienes <input type="checkbox"/>	■ ambas opciones son correctas <input type="checkbox"/>

Add more answers

Primero tienes que el polvo de la mesa y luego lava los platos por favor.



▲ quitar <input checked="" type="checkbox"/>	◆ no conozco estas 2 palabras <input type="checkbox"/>
● remover <input type="checkbox"/>	■ ambas opciones son correctas <input type="checkbox"/>

Add more answers

La familia es lo más importante para mí. Ellos siempre estarán ahí para



▲ apoyarme <input checked="" type="checkbox"/>	◆ no conozco estas 2 palabras <input type="checkbox"/>
● soportarme <input type="checkbox"/>	■ ambas opciones son correctas <input type="checkbox"/>

Add more answers

Ya no nada de ella. Ella me decepcionó. (=zklamala)



▲ expecto <input type="checkbox"/>	◆ no conozco estas 2 palabras <input type="checkbox"/>
● espero <input checked="" type="checkbox"/>	■ ambas opciones son correctas <input type="checkbox"/>

Add more answers

Tienes, Carla ha cambiado mucho.



▲ razón <input checked="" type="checkbox"/>	◆ no conozco estas 2 palabras <input type="checkbox"/>
● verdad <input type="checkbox"/>	■ ambas opciones son correctas <input type="checkbox"/>

Add more answers

Tengo muchas en mi ordenador. Necesito organizarlas.



▲ carpetas <input checked="" type="checkbox"/>	◆ no conozco estas 2 palabras <input type="checkbox"/>
● filas <input type="checkbox"/>	■ ambas opciones son correctas <input type="checkbox"/>

Add more answers

Juan me molesta, siempre problemas.



▲ causa <input checked="" type="checkbox"/>	◆ no conozco estas 2 palabras <input type="checkbox"/>
● hace <input type="checkbox"/>	■ ambas opciones son correctas <input type="checkbox"/>

Add more answers

Mañana el examen de inglés. ¿Has estudiado?



▲ escribimos <input type="checkbox"/>	◆ no conozco estas 2 palabras <input type="checkbox"/>
● hacemos <input checked="" type="checkbox"/>	■ ambas opciones son correctas <input type="checkbox"/>

Add more answers

¿Qué te gustaría visitar una vez en tu vida?



▲ destino <input checked="" type="checkbox"/>	◆ no conozco estas 2 palabras <input type="checkbox"/>
● destinación <input type="checkbox"/>	■ ambas opciones son correctas <input type="checkbox"/>

Add more answers

Hoy en día, a los demás es más importante que nunca. Si puedes a alguien, ¡hazlo!



▲ asistir <input type="checkbox"/>	◆ no conozco estas 2 palabras <input type="checkbox"/>
● ayudar <input checked="" type="checkbox"/>	■ ambas opciones son correctas <input type="checkbox"/>

Add more answers

Si necesito una palabra que no conozco, uso un diccionario.



▲ traducir <input checked="" type="checkbox"/>	◆ no conozco estas 2 palabras <input type="checkbox"/>
● trasladar <input type="checkbox"/>	■ ambas opciones son correctas <input type="checkbox"/>

Add more answers

....., tú eres el culpable de todo lo ocurrido. Carla no hizo nada.



▲ Actualmente <input type="checkbox"/>	◆ no conozco estas 2 palabras <input type="checkbox"/>
● En realidad <input checked="" type="checkbox"/>	■ ambas opciones son correctas <input type="checkbox"/>

Add more answers

Nuestra casa es muy



▲ larga <input type="checkbox"/>	◆ no conozco estas 2 palabras <input type="checkbox"/>
● grande <input checked="" type="checkbox"/>	■ ambas opciones son correctas <input type="checkbox"/>

Add more answers

Si quieres comprar un libro, tienes que ir a la



▲ librería <input checked="" type="checkbox"/>	◆ no conozco estas 2 palabras <input type="checkbox"/>
● biblioteca <input type="checkbox"/>	■ ambas opciones son correctas <input type="checkbox"/>

Add more answers

Los fines de semana solemos ir a visitar a nuestros



▲ relativos <input type="checkbox"/>	◆ no conozco estas 2 palabras <input type="checkbox"/>
● familiares <input checked="" type="checkbox"/>	■ ambas opciones son correctas <input type="checkbox"/>

Add more answers

Por la mañana que hoy tengo que ir al médico.



▲ realice <input type="checkbox"/>	◆ no conozco estas 2 palabras <input type="checkbox"/>
● me di cuenta de <input checked="" type="checkbox"/>	■ ambas opciones son correctas <input type="checkbox"/>

Add more answers

Según el estudio, la de México ha crecido un 5% desde el año pasado.



población

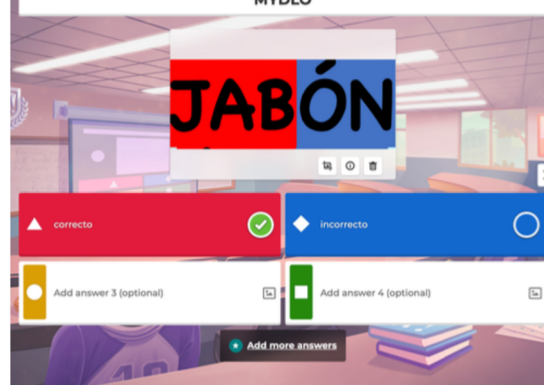
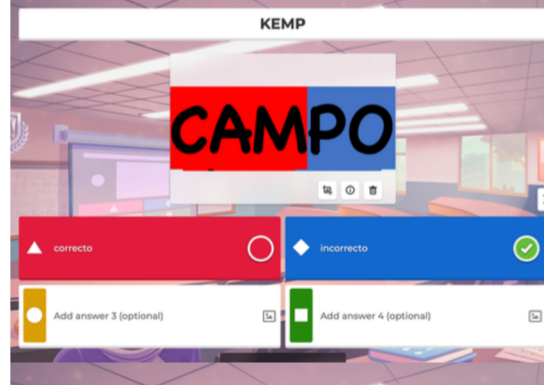
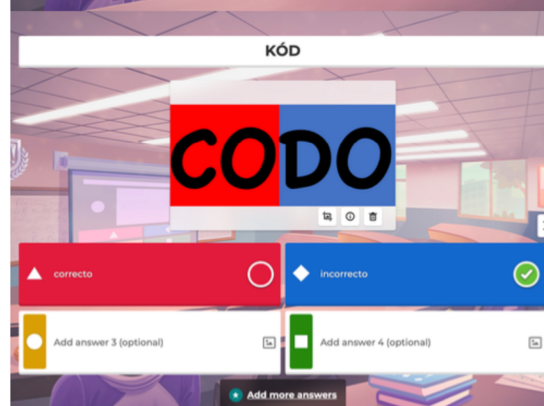
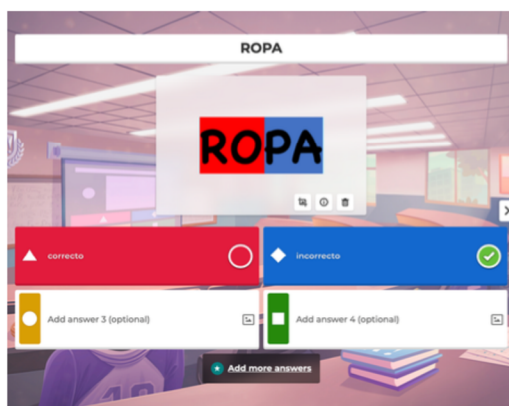
población

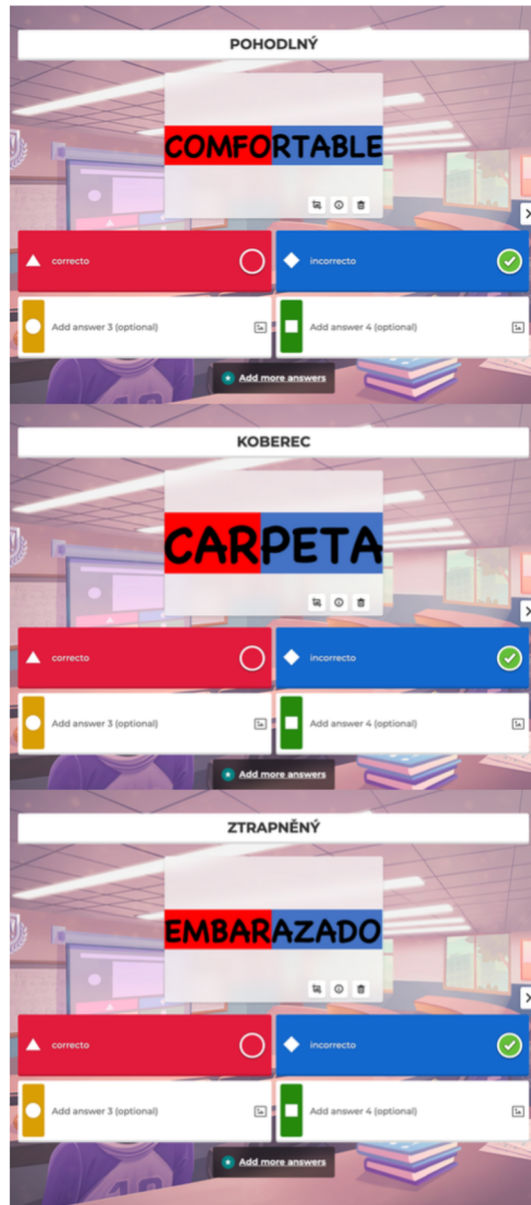
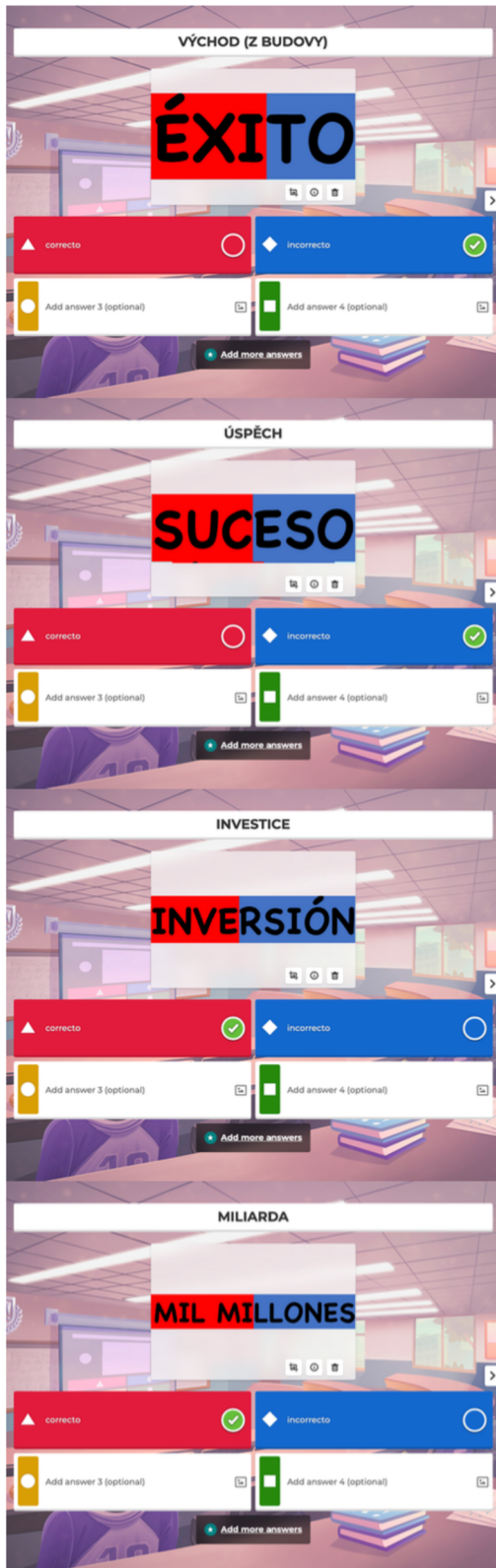
no conozco estas 2 palabras

ambas opciones son correctas

[Add more answers](#)

Příloha č. 2: Cuestionario (2. část)







Mira las frases. ¿Te parecen correctas? Divide las oraciones en dos grupos: oraciones correctas y oraciones incorrectas. A continuación corrige las oraciones incorrectas y intenta descubrir cuál es la causa de estos errores.

Cada fin de semana visitamos a nuestros familiares.

El éxito de emergencia está por allí.

Estoy muy embarazada, porque me resbalé delante de toda la clase.

La parte teórica de la tesis es muy interesante.

Necesito organizar las carpetas en mi computadora.

La publicación del libro fue su gran suceso.

Lo que más me gusta de él es que siempre es optimista.

Ayer no pude atender a las clases. Estaba enfermo.

Oraciones correctas:

Oraciones incorrectas:



Příloha č. 5: Pexeso kartičky

školní předmět	la asignatura Mi asignatura favorita en la escuela es el inglés.
cena, ocenění	el premio La escritora recibió un premio por su obra literaria.
teoretický/á	teórico/a Mi trabajo de investigación tiene una parte teórica y una parte práctica.
udělat/splnit zkoušku	aprobar el examen Estudio porque quiero aprobar el examen.
být ve škole (ve smyslu docházky)	asistir a la clase Estoy enfermo y por eso no voy a asistir a la clase de mañana.

představit se	presentarse Lo primero que tienes que hacer es presentarte.
seriál	la serie Mi serie favorita se llama La casa de papel.
psát test	hacer el examen Mañana hacemos el examen de inglés. ¿Has estudiado?
počítačová složka	la carpeta Tengo muchas carpetas en mi ordenador. Necesito organizarlas.
utírat prach	quitar el polvo Primero tienes que quitar el polvo de la mesa y luego lava los platos por favor.

<p>pomáhat</p>	<p>ayudar</p> <p>Hoy en día, ayudar a los demás es más importante que nunca. Si puedes ayudar a alguien, ¡hazlo!</p>
<p>uvědomit si, všimnout si</p>	<p>darse cuenta de</p> <p>Por la mañana me di cuenta de que hoy tengo que ir al médico.</p>
<p>ve skutečnosti</p>	<p>en realidad</p> <p>En realidad, tú eres el culpable de todo lo ocurrido. Carla no hizo nada.</p>
<p>příbuzní (rodina)</p>	<p>los familiares</p> <p>Los fines de semana solemos ir a visitar a nuestros familiares.</p>
<p>přeložit</p>	<p>traducir</p> <p>Si necesito traducir una palabra que no conozco, uso un diccionario.</p>

<p>destinace</p>	<p>el destino</p> <p>¿Qué destino te gustaría visitar una vez en tu vida?</p>
<p>ztrapněný/á</p>	<p>avergonzado/a</p> <p>Estoy muy avergonzado, porque me resbalé delante de toda la clase.</p>
<p>koberec</p>	<p>la alfombra</p> <p>¿Dónde puedo comprar una alfombra persa auténtica?</p>
<p>pohodlný/á</p>	<p>cómodo/a</p> <p>El sofá de mi sala es muy cómodo para descansar.</p>
<p>miliarda</p>	<p>mil millones</p> <p>Desde 1986, Renault ha tenido 40 mil millones de beneficio.</p>

investice	la inversión No creo que la inversión en criptomonedas sea segura.
východ (z budovy)	la salida La salida de emergencia está por allí.
úspěch	el éxito La publicación del libro fue su gran éxito.
mýdlo	el jabón Cuando todavía no se había inventado el jabón, el hombre utilizaba solamente agua para limpiar su piel.
kemp	el campamento Viaja constantemente, y rara vez duerme dos noches seguidas en un mismo campamento.

<p>očekávat, čekat</p>	<p>esperar</p> <p>Ya no espero nada de ella. Ella me decepcionó. (=zklamala)</p>
<p>dělat problémy</p>	<p>causar problemas</p> <p>Juan me molesta, siempre causa problemas.</p>
<p>mít pravdu</p>	<p>tener razón</p> <p>Tienes razón , Carla ha cambiado mucho.</p>
<p>Kdy máš narozeniny?</p>	<p>¿Cuándo es tu cumpleaños?</p> <p>¿Cuándo es tu cumpleaños?</p>
<p>podporovat</p>	<p>apoyar</p> <p>La familia es lo más importante para mí. Ellos siempre estarán ahí para apoyarme .</p>

<p>kód</p>	<p>el código</p> <p>El código mal escrito puede causar errores difíciles de solucionar.</p>
<p>nakonec</p>	<p>finalmente</p> <p>Finalmente, encontré la solución al problema que tanto me preocupaba.</p>
<p>optimistický/á</p>	<p>optimista</p> <p>Lo que más me gusta de él es que siempre es optimista.</p>
<p>ekonomika</p>	<p>la economía</p> <p>La economía es el motor que impulsa el desarrollo de un país.</p>
<p>ropa</p>	<p>el petróleo</p> <p>Algunos de estos países tienen importantes reservas de petróleo.</p>

<p>citlivý/á</p>	<p>sensible</p> <p>¿Eres una persona altamente sensible?</p>
<p>kvalita</p>	<p>la calidad</p> <p>La calidad de vida mejora cuando estamos rodeados de personas positivas.</p>
<p>populace</p>	<p>la población</p> <p>Según el estudio, la población de México ha crecido un 5% desde el año pasado.</p>
<p>knihkupectví</p>	<p>la librería</p> <p>Si quieres comprar un libro, tienes que ir a la librería.</p>
<p>knihovna</p>	<p>la biblioteca</p> <p>La biblioteca es un sitio ideal para estudiar y leer tranquilamente.</p>

CANTA Y APRENDE



Tercer Cielo

Apoyate En Mi



Gusi

Tú Tienes Razón



Miree

Salida de Emergencia



Příloha č. 7: Přehled problematických slovních spojení

¡OJO CON ESTAS PALABRAS!

	✓	✗
POPULACE	POBLACIÓN	POPULACIÓN
KNIHOVNA	BIBLIOTECA	LIBRERÍA
KNIHKUPECTVÍ	LIBRERÍA	BIBLIOTECA
ŠKOLNÍ PŘEDMĚT	ASIGNATURA	SUJETO
CENA, OCENĚNÍ	PREMIO	PREGIO
TEORETICKÝ/Á	TEÓRICO/A	TEORÉTICO/A
PROJÍT ZKOUŠKOU, SPLNIT ZKOUŠKU	APROBAR EL EXAMEN	PASAREL EXAMEN
BÝT VE ŠKOLE (DOCHÁZKA)	ASISTIR A LA CLASE	ATENDER A LA CLASE
PŘEDSTAVIT SE	PRESENTARSE	INTRODUCIRSE
SERIÁL	SERIE	SERIAL
PSÁT TEST	HACER EL EXAMEN	ESCRIBIR EL EXAMEN
POČÍTAČOVÁ SLOŽKA	CARPETA	FILA
UTŘÍT PRACH	QUITAR EL POLVO	REMOVER EL POLVO
OČEKÁVAT	ESPERAR	EXPECTAR
DĚLAT PROBLÉMY	CAUSAR PROBLEMAS	HACER PROBLEMAS
MÍT PRAVDU	TENER RAZÓN	TENER VERDAD

¡OJO CON ESTAS PALABRAS!

	✓	✗
KDY MÁŠ NAROZENINY?	¿CUÁNDO ESTU CUMPLEAÑOS?	¿CUÁNDO TIENES CUMPLEAÑOS?
PODPOROVAT	APOYAR	SOPORTAR
POMÁHAT	AYUDAR	ASISTIR
UVĚDOMIT SI	DARSE CUENTA DE	REALIZAR
VE SKUTEČNOSTI	EN REALIDAD	ACTUALMENTE
PŘÍBUZNÍ	FAMILIARES	RELATIVOS
PŘELOŽIT	TRADUCIR	TRASLADAR
DESTINACE	DESTINO	DESTINACIÓN
ZTRAPNĚNÝ	AVERGONZADO	EMBARAZADO
KOBEREC	ALFOMBRA	CARPETA
POHODLNÝ	CÓMODO	COMFORTABLE
MILIARDA	MIL MILLONES	MILLARDA
INVESTICE	INVERSIÓN	INVESTICIÓN
VÝCHOD Z BUDOVY	SALIDA	ÉXITO
ÚSPĚCH	ÉXITO	SUGESO
MÝDLO	JABÓN	SOPA
KEMP	CAMPAMENTO	CAMPO

¡OJO CON ESTAS PALABRAS!

	✓	✗
KÓD	CÓDIGO	CODO
CITLIVÝ	SENSIBLE	SENSITIVO
NAKONEC	FINALMENTE	ÚLTIMAMENTE
OPTIMISTICKÝ	OPTIMISTA	OPTIMÍSTICO
EKONOMIKA	ECONOMÍA	EGONÓMICA
ROPA	PETRÓLEO	ROPA



Příloha č. 8: Vizuální kartičky



